

1744  
1745



St-Traditur  
tal  
"Mongerou"  
Dramma in un Prologo e 2 Atti  
Libera Traduzione  
di  
Carmelo Busuttù.



I = TRADITUR

TAL.

MONGERON

*Dramma Francese  
in Due atti e Prologo.*

*Libera Traduzione*

*di*

*Carmelo Busuttà*

*de*

*Messina*

*de*

"Personaggi del Prologo"

Giovanni Vardolle, operaio, padre di  
Adriano

Il Barone di Mongerou padre di  
Carlo fanciullo di 5 anni

Andrea servo del Barone

Giornata Scoundrel, operaio

---

"Personaggi del Dramma"

Giovanni Vardolle

Adriano

Carlo di Mongerou

Alberto

Giornata Scoundrel

Marcos, contadino

Cambiano servo di Giovanni

(L'azione si svolge in Francia, nel prefetto  
in un villaggio dei dintorni di Parigi (1793) nel  
dramma in un paese della Provenza (1806).

---

## Prologo

Camera in casa di Giovanni; porta a destra dell'attore. Altra porta a sinistra. In fondo, finestra sporgente sulla campagna e porta che mena nell'orto annesso alla casa. Un tavolino, poche sedie, armadietto poggiato al muro vicino alla finestra: sopra di esso stanno delle tazze, qualche bottiglia; un bicchiere ed un candeliere. Tutta annunzia semplicità e nettezza.

## Scena I Giovanni ed Adriano

(Adriano è seduto presso il tavolino intento a scrivere. Giovanni passeggia tacito e commosso.)

Adriano

(tra sé) *Imseichen missieri! Chem hua imkassel? Icun atiar je innethulu min rasu daun b'ideat ech <sup>tristi</sup> li kedinjagitant*  
(forte) *Wo ech, missia?..... missier?*

Giovanni (sempre pensoso) Oh!

Adriano (dopo breve pausa) Ma tghaid aem iqid?

Giovanni Oh! iwa ..... hua chien li .....

Adriano Ebbeni, compli

Giovanni Imma inti, ghaziz tieghi Adriano, ma taras illi ia-xemxer quasi miglet? Jec templi tathdem ech, ghaineic sa jithghadrulec. Ghalice ma tieche il lampa?

Adriano - Ghad haun daub bizzejjed. Izzeit ikum tant, illi meta ma icuna hem byon li tghamel l' economija.

Giovan. (dà in un sospiro e tentennando il capo passeggia di là nuovo immerso nei suoi pensieri)

Adriano Kied tergia tatses mil ghid? E Zuk iea kied tatses allura?

Giovanni Zuk iea kied tatses?

Adriano. Iwa.

Giovanni (avvicinandogli dice con forza) Kied tatses illi jina dirgazzat, illi iazorti tipperseguitani, l' ghalice d' dirghain tal tradid u sakka ta

luin, ma nistax insib aghob. I colli bil fors  
intallu, creatura fkira u deboli, insammar  
hemmu leil ~~u~~ u nhar ma gemb dic il  
meida, bica nghakizghou biccia kobs.

Adriano E' discoso hua dana?

Giovanni: (sempre animandosi) E'ccu l'arveniu pabik  
li jna kied ingib kuddim ghainejja ghab  
familji tghui! Maledizioni fuki, li jna  
ghandi nutmar kuddim ibni stes!.....

Adriano T'rid tispuccia?

Giovanni he; ma chif tghameb sabica tghui? Collox  
mubut, collox irrovina putu! Ghad  
fadlenna daun il ftit mobbli, ~~u~~ u je  
imnur bica imbuton jghakbdu jithen  
f'ucci, huma tant kodma. Ghad fadalli  
biss din il medaglia tal fidda (mostrando  
la medaglia che gli pende dal collo e baciandola),  
illi ommi, bica u keda tmut, dendlitli  
f'ghonki; din il medaglia li giet matsula  
min l'akhar demghat takha.... ~~Passa~~  
L'imascina nava berchitni; imma jessima

Adriano -  
Giovani

li ma vidi <sup>isema</sup> għandi <sup>as s'urkap</sup> il voti tighbe!.....  
(commosso) Missier. <sup>missier</sup> <sup>missier</sup>  
Jena nista, hua veru, min dina nglam  
si f'at flus bea intgħaffu il għat ta  
għvernata, imma jena ma għandix  
curagg ninfired minnha. Il trops  
illi minnu jena nicol, Oh' intoss  
illi ma nistax nibilghow. hua  
kighed jottolri ..... he, le, ma  
nistax, maridi ninfired minnac  
min din il memoria għajja (la  
bacia piangendo)

Adriano

Iccalma, iccalma għajz missieri,  
la tu-rgħabba ech. Kja forsi  
tħta tighed li ninsabu f' dina  
il misera condizjoni? Inti cont  
dejjim tajjeb, staddem u bijeb.  
għandek tghaid biss illi imħabba  
il bidla taj-zminijet jes inti għandek  
ma sibte tghaddem, la darba  
l'industrij u il paci huma mekrudin,

u jirrenja  
fin jirrenja bis iterrur u il ment.

Giovani. (spaventato come all'uscio) I scot, per carità!  
Insest int forsi illi li spii ta  
Robespierre, scinu kedim iduru phala  
liim, ifiecin il prisu tatkhou; u  
ghab tagia ta scin jidklu f'darec u  
minghari l'ebda prudenza?

Adriano  
He, iena ma insesti. U ech hu, chif  
kedim jimbigheu dan izmien iddrittiest  
tal Friedem! Fil udket li huma  
kedim ighaitu illi atna liberi, u  
kedim inekthulm sathansitra illi atna  
nistghou nesprimu il tseib tghana  
Adriano, la teunse ingiust.

Giovani.

Adriano

Issa hua inti illi tseib tghana  
tutto menta ru hec ingiustament. Hum  
mela, curagg; meta likum l'urugan  
hem bgon illi titlob bise jghaddi colloe  
u jirgia jigi dac issema cartlani u sabab  
chad tghaddi; wa ghad tghaddi dina il  
bifra ta demm; u jic inti issa piov



mia-eghol, je leghatghoulna sakansitra  
il ghannina tal familia tal Frongron  
illi il captakha, imkallib maib causa  
tar-re, hua issa bghod min Franza,  
il penna tighi, illi dac ittuajjel  
saruni il ghallimni ~~illi~~ nura  
bil profit, ittingha bizzejed sabies  
incunu nistghon nghanen; tallini  
allura ~~illi~~ nura nuzghada u meta  
ghad jigi iz-zmien illi iena incun  
nieta insible per sa-eghol tighes,  
ghad nabilghon ictar, u ghad tunc  
cuntar cuntent u felici bil boata.

(accende il lume)

Giovanni

Oh wa, sa xorti tal Frongron hia  
verament ta mia jipchia! L'izjed  
nies tuajba ta Franza ... minghaxion,  
illi joccupan ruqthom fl'educacioni  
tighes, issa tasseu li atna binnute  
bil giute. Oh, a proposito! il ~~tre~~ bierak  
Leroux, tafu dac il haddiem talib tighes

jokkghod.  
illi ~~ghana~~ haun vicin, kalli illi is-sinjus  
Roland, il padrun tghana, regia fetat q' is  
hanut tal affarijt tal haris fin cont  
nahdem. Ippia immur ghand herouse.  
Il pajis tghana hua imbighed gung(2) leghi  
biss min Parigi, u min jaf sin is-sigħa  
uasliti ghand dae ra-citan ittajjt xi trafa  
tas-solta.

Adriano Inur, ma la iddumse, nitolloc ghazis missieri.  
It-~~lib~~ diethel gmielu, u <sup>jeet</sup> tittardja iggiabri  
rinquieta ruti.

Giovan: La tibzax, nurrorna malair chem nista.

Addis allura, Adriano, ibri l'ghazis  
Addis le, papa, ~~imma~~ igda arivederci.

Giovan: Arrivederci. (L'abbraccia e va via per la  
sinistra)

Adriano (dopo aver accompagnato Giovanni col lume,  
riprende il suo lavoro) Ina t'brub missioni!  
Chem hua kighed isofri li ma jistax  
jahdem ..... li ighia mis - tghol tighi.  
Ina, ma huia forse dover ta ibri illi

ighein lil genituri tighou? (si picchia  
sommessamente alla porta in fondo)

Jidiri! li tabtu il bib tab gnien.

he, ghandu icien li s'hatt' zball. (si  
bussa di nuovo) he!... ma min jista min  
katt, min dae il bib? Missieri forse?

(si alza) ma hua gadu chem hareg  
issa min ghab din it-trick.... Sena  
kighed ribga! (si picchia più forte)

E sa nibda nghamel? (dopo un momento  
d'incertezza si accosta alla porta, poi  
risolvendosi) Min hem?

(Una voce)

Adriano! Adriano!

Adriano

Sema hanin! Din il vuci!

(ha voce)

Iftat, a tna Adriano, iftat f'guit  
is-Sema.

Adriano

(fuor di sé) Ora, hua, sena gharafte!  
(apre in fretta).

adriano

Scena II

(~~Adriano~~) Il Barone, Carlo, Andrea (inbarrati) e detto.

(Entrano frettolosamente e con gran precauzione. Andrea chiude subito la porta.)

Adriano

(atterrito) Intom kaur, f'daw il tin, ~~ma~~ imlebrin hee .... U int<sup>suu</sup> sinuar baruni, fi Franza?! (Carlo si accosta spaventato ad Adriano, Andrea si mette in ascolto presso la porta dalla quale sono entrate, e poi va con precauzione a guardare dalla finestra di fondo; il barone resta da un lato, solo e pensoso) Ah! sguir illi xi sventura gloria gut, il ghalie..... ma per carità, schelmu!

Barone

Ah ma ungarmaite rutec. Ahna mitufin inti, matlub sinuar tighei!

Adriano

Barone Iva u ahna nitobue fi sem tao-Sema... (le lagrime gli impediscono di proseguire, e cade sopra una sedia.)

Carlo

(correndo ad abbracciarlo) Chazis papa, iecalma, la tipohue, inti kighed abezghani.

Adriano E' sciu ta l'ictas kagja gharisa li  
ghandee f'iddinja, tchellm,  
ghafka fia; haun jina pront bea  
inghate, pe sciu kem byon, anche sa  
l'istess trati ghalie

Barone (abbracciandolo) Le, mbua ghaha Adrian  
ma ghal daku it. t'gal t'gal

Adriano L'it t'gal... l'it t'gal in hobbem dakes  
t'gal

Barone Oh wa! Ana nincabu siguri mi b  
l'imtabba tigher <sup>Byon</sup> ghahna, u ngheidlec  
minghari l'ebda ghidib... illi jina  
iccundannat t'li meddit riglejja f'daun  
il postijit.

Adriano Ent!

Barone Ulli din il creatura innocenti; illi  
ma iccommettiti l'ebda delitt, <sup>Byon</sup> ~~ma~~  
u coll iccundannati li jaksam il piena  
ta l'imprudenza tigher

Adriano O' jina nussia!

Barone E' persecutori tghana kighdin jitolbu

l'ghaita ta rabra illi jgwi mgħaktughin  
Griusna, u ~~scenu~~ <sup>scenu</sup> imħalf ~~bis~~ <sup>bis</sup> ~~meta~~,  
nara li scenu it-traccinauna mat-  
trickat colla ta Parigi, ituna f'idein  
danc li jistieku jokthuna!

Adriano

Leima oħur!

Andrea

(fra se) Imseichen padrun!

Barone

Qzda is-sema ma abbandonanise.

Na f'immela, Adriano, illi kalb generusa  
giet as azgata bil moħbi bis-scigura illi  
keda tim-min acciana, u illi atna  
~~men~~ <sup>ilna</sup> thit tijem f'matruħni travviti  
naf frontan sul ordta ta pericoli  
u abattijet, inficini illi ~~istessu~~ <sup>matruħ</sup> pukna  
mit-tiftise tighou. Ma ngħidha  
blena mod atna geina ~~u~~ fil castelli  
tghana inosservati, cumpannija illi  
ħia il bogħod min hawn. Kemm,  
mgħemurmin min serri fidili, ipprepar-  
atna colloc għal karba tghana.  
F'Nofs illell, vicin il crisia iż-zghorra

ta d' l' actar foresta fil krib, sibba  
insibu carrozza lilli totodna f' loc  
sigur, sein atna icolna il mezz  
possibli sabix notregia min Franza  
min l' ghazisa patria tghana Franza!  
Bix imoghedu minna qualunque  
suspeth, gina ghazilt id-dar tighec  
bix mistatbu gja fia, sachem tassal  
u-sigha stabilita, u eccu il ghazis  
atna gyna hannuch. Ma atna  
maridua, o Adriano, nabbwan  
mil poter li ghanna fuk kalbra,  
maridua li foni il <sup>finiya</sup> ~~motghida~~  
tighec tuakhec f' fu-rovina mghana  
U chif?

Adriano  
Barone

U sara bi fuk colloa inti ghandec  
teun taf, illi jic katt id ghases  
ta dauc illi de kighedin jippersegit-  
aura icunu jafu bil post tal motba  
tghana, inti u missierec tgin mghana  
minghar dubiu ta xepu mitlufa  
mghana

Adriano  
Barone

Atra!<sup>12</sup>  
Ira!<sup>12</sup> Ghaimura ta familia cubita,  
li stess corti intom tistennu.

Adriano  
Barone

U trad.....  
Irrid, u innejjet Is. Sema b'ocieda  
tas-sincerita tal chem tighu, irrid illi  
inti tunc libru fi' ghazla, li tikkhana  
jin tikkhanana, u ibka pguo illi atru  
pronti min issa, li notorju min  
din iddar, minghair biso ma  
ngheidu tghu ghura uahda, ma  
minghair biso kelma uahda, minghair  
ma innaku ghal acin fi' f'kalbna  
l'imtrabba li ghanna ghalis

Adriano

U hua katt possibili. Illi ech tagin  
hili tgharafni?

Barone

Le, ghaziz Adriano, gna nafech bizzjed,  
u da ibraguni ma kex hiea  
murigha b' sinjal illi ma tifima dac  
illi icun xi fut generus u prudenti, tant  
illi t'kighed klec inripec f'condizjone.



shera li tintilef umhabba issaktha  
ta l'ohrain. Eppure, il forza ta  
l'averimenti, u il necessita għira  
illi insaba, hi ibni, għaluni issa  
ngħamel għal dan pass. Stieb immela  
escurwa għal dan colli li għadlec,  
u għeidi mingħair misthija.

Adriano  
Barone  
Adriano

Uzda jena għa insolvent  
Chif?

Ulli inti għandec tokghod haun sal  
hin decis, sa otkem jidurke illi  
scim necessarius as-sicurezza tiegħec.

Barone

Oh! Adriano! Deun imbruc! Uzda...  
Giovanni?

Adriano.

Missieri ma huxa kighed iddar, uzda  
dalwakt jigi.

Barone

U jic hila.....

Adriano

Rispondi għalik! (gesto del Barone)  
La tghamite inguria għal kalbu,  
għall'unur ta missieri.

Barone!

(abbracciandolo) U ben rghari! Imma

nergia nqheiske mil jaid, Adriano,  
atseb sic, atseb d' missiere!  
U int! Uma hanon! Jossi int ai darba  
hsibt zhalie bis, min meta mietet  
ommi, buce tghatini el kaja, inti  
gbartni, tallghatni btala ibnee,  
meta inti tghatni paric u fil ~~ommi~~  
~~highedtni~~ <sup>prisoni</sup> ~~prisoni~~ <sup>maffa</sup> ~~maffa~~  
~~urcommeddella~~ li nungbora lil missiere.

Barone

(profondamente commosso) Grazie, grazie  
Adriano! ~~Dar~~ ~~dar~~ il mument ~~fiu~~  
missini ta chem sofreit sa issa.

Adriano

(ad Andrea) Issa, Andrea, la tillife  
mument uiked bis, inti taf dae li  
fadallee tghames.

Andrea

(asciugandosi le lacrime) Chafda fija...  
Kighed nistenna is-sinjat tal migja  
tal carrozza, nibka ~~fad~~ inghasse  
bice ninformacomt dae collu illi  
jista jgri.

Barone

Andrea

Mur, habib tighi, iena <sup>nibka nqhafulee</sup> ~~nurra~~ ~~comand~~  
I bghou spraw, kabi tghudh li

colloce mur tajjib.

Barone mur, sero tajjib (Andrea parte) Oho,  
chem klub generusi, chem klub nob-  
bli huma ifarjuni kalt is raba u  
il persecuzionijet feroci tal  
ghedewwa tghana! W int, Adriano,  
int.....

Adriano Shazio sinjur tighi, la titchellinis  
ictar fak ech. Katsbu fic, ghal  
dun il creatura innocenti. Shandcom  
ilcoll byon tal mistriets, ta xi ftit  
ichel bies tippreparau. Li issostnu  
ruheom ghal tbatijet giocda.

Carlo Iva, Adriano, tini nicob... (si odono  
voci distinte e scrosci di risa dalla porta  
della comune. Tutti restano attoniti).

Barone C' huna katt.....  
Adriano (va alla finestra) Shandu icim missioni  
jidhirli illi ~~na~~ mhux uatdu (mette  
il lume alla finestra) Iva, hua  
kighed ma wiked illi rena ma

Adriano

hinia nghanfu tajjed. C' cumbingioni  
Ejju, ejju nighei, haun (indicando  
una a destra) die hia scala li  
tiethe ghal camra fuk; hemmes  
tubghou ibkghou motbijin min  
sall tras. sa chem nghanfikom  
Ommorru, immorru allura. (entrano  
a destra. Adriano dopo aver chiusa la  
porta va ad aprire la comune.

Barone

Scena III.

Giovanni, e Scoundrel (in abito da  
repubblicano con giberna e sciabola.

entrano ridendo e scherzando, e detto

Giovanni

Shaddi; Scoundrel, eccu haun hua ibni.

Adriano

(atterrito alla vista di Scoundrel)

(Sema hanin!)

Scoundrel

Eschema <sup>ghal</sup> cittadini Adriano. (a Giovanni)

To, ghandee tghait illi kighed  
imbezghou!

Giovanni

(ridendo) Oh mio! Ma gharfca.

(facendo segno ad Adriano di rimettersi)

Imma chif! Ma tistaccara f' wickhed  
min shabi tax-xoghob.?

Adriano  
Scoundrel

Ah wa; is-Sur Scoundrel.

Es-sur Scoundrel! L'ictar wickhed  
li jia bat wē-xitan! O' hnuia dan  
is-sinjut? Jena icittadinu Giunata  
Scoundrel, u xun izied.

Giovanni

(ridendo) Sigur, Giunata Scoundrel,  
il habit antic tghei; anche una  
taf, immeravighat chif kighed narat  
hawn; hwa ihu nickes min għo  
tax-zmien sewwa, u ried jigi  
sa hawn bise icclimber. Jarak.

Scoundrel

Sigur, Sigur.

Giovanni

(a Scoundrel)

Adriano

Grazzi tassew... tajjib tassew jec... (confuso)

Giovanni

(a Scoundrel) Ha tghatic cas. Il  
ghageb, in-nukkad ta esperienza.  
icconfondent. Taf tajjib illi kath  
ma johrog mid-dar, u igheix dejjem

~~intrat~~, mitlus fil chitba tighow.

Scoundrel Tajjed, finit.

Giovanni u eech Adriano, ghadee ma sellimthua  
(ride)

Adriano. Sua veru: ben venuto cittadino Scoundrel  
inti tiscusanix hux veru, Sur

Scoundrel U ergajna mil qaid b'sur. Ghall' infern  
colla chem huma w-sur, colla chem  
huma it-tutoli u il complimenti tad-  
dinja! Eh li checu ma contè naf  
hlec u lil misieree. Sua veru illi  
inti cont tghewe għal hafna z mien f'certa  
ghar.....

Giovanni Cci xiafee kighed tghed? Mignon  
l'int.

Adriano. (B wrag ossia collox scin mitlus)  
Baie, cittadino, toffendini jec tatseb...  
Oh!

Scoundrel Va bravu, ma nitchelmux izied jek  
eck: u umbghad atna kbieb antichi  
haun idech (si stringono la mano)

Isma però parir minni. ~~Scoghob~~  
attent li ma titchellima p'tal ma  
tchellimit fut iu; ghahex je  
jissimec xi hatt, Gee kati  
jissospettau..... Ma tghatia sold  
ghal gildec.

Adriano

Kallic mun daun l'affarijt sbiet.  
jena ghandi bzou nispiccia  
in - scoghob; ghake jena rejjer  
in kallicom bica steunu titchhou  
tichelmu bil liberta tghacom  
colla. Addio allura, cittadini  
Scoundrel;

Scoundrel Addio Habib. Evviva Pr. Rep.  
Republica, viva il montagna.  
Adriano } Evviva (Adriano via)  
Giovanni }

Scoundrel (fraxè) Curaj lionata; ittifel jaf  
xi lagia, hem bzou li nicelf  
colloz u ma indumæ (fortè)  
Allura, Giovanni?

Giovanni Per Baeco! Dae l'imbit tajjet  
li' gualtri nuscrot f'die il lucanda  
chien eck karowi; Kighed jatin:  
certi colpi gwowa rasi.....

Scoundrel

Forsi sacces?

Giovanni

No<sup>le</sup>, ghadni ferm fuk rigleyja, ma,  
biss ngheidlee il borta, cul  
tant jauri li il camra iddar  
daura. Ha! Ha! Ha!.

Scoundrel

Jea Fintee; ghamlee ci fit allegre.  
Dant l'atuar mura tasseu?

Giovanni

(ride) Ha! Ha! Ha!

Scoundrel

(jea se) <sup>Gghamel ta' berrutu</sup> Kippuran, <sup>ma</sup> unchella <sup>ma</sup>  
inattal parti kio-seguet?  
<sup>jupe</sup>

Naran: il migja tighi tein dejjem  
tajja ghal ci tagia.

Giovanni

Ohe! Giosata, ma titchellonia icat?  
K' kighed tatsseb?

Scoundrel

Kighed natsseb fuk dae li chien  
kedin jithatta fil lucanda, u atna  
u gejjon le fit-trick sama usaha kaun.



Giovanni  
Scoundrel

Io, eh!  
U nergia negl' nghiedee ucoll, brea  
thalli dan il pajjis fejn kighed  
trout bil qian, billi tispera li  
ghad issib ice-xogħob; eja, eja  
mighi Parigi! Chati ruħee  
f' Irrewoluzioni u tghamel sold  
sabit. Imoei wara l' uempin  
tighi, Sena katt ma chelli sold  
wiked bis fil but, il' ankas  
meta imrad kuddiem il' <sup>quattro</sup> ingħazli;  
u issa .... isma. (fa suonare le  
monete in tasca)

Giovanni

Verament li katt ma chelli kajja  
għira li taħdem, u li dejjem  
chiena job' jogħoc ci jst' islar  
l' imbit u il' carti.....

Scoundrel

Ech hua veru, u da cert is li  
listat presentu tighi, jghati  
u jfrat il' gusti tighi colla,  
mentri inti ma tafex jec il' forma

tiġhee tghahá ghada.

Giovanni

Ek! Veru wa daw li kighed tghaid

Scouadrel

Gsa allura stordut, thalli fib

gemb li scrupoli; ija mighei

Parigi. Utghallem malair

tghamel l'affari tiġhee. Issib,

hwa veru, <sup>eissib</sup> nemmee ingieneru

li ma jafu xiw, certi fanatici

illi malair jitilghoulom, illi

itabtu bil-Cejl u binhar minghair

ma taasal jasal il cont taktom;

ma mhema bzow illi nokodu

intabblu rasna fuk dawk salwet,

ek! <sup>ek</sup> hem bzow li jokodu icantau

sachem jinkabdu. Inti, issequi

l'esempiu tiġhei, tghamel niceja

sabiená fi ffit zmienu, ghalile

inti dejjem chelle mot latjar min

tiġhei; u teim d sirt ffit

otroon, anche jeu icolli il

profit tiġhei, jec mhux ghal

hagia oħra ~~ghal~~ ~~daun~~ pħala ħlas ta  
daun il pariri tighi tajbin. Isa,  
isawwi. iddecidi

Giovanni: He .... li trid li jna ngehidlec?  
iddrawwa bi ngehida pacificu, iddar  
tighi, u fuk colloa ibri.....

Scoundrel: Daun ħuma colla vavati. Ara: inti  
titghallem malaw il mestier; ħua faah  
ferm. Itit ta korb jeba, parlati  
twal cul mument, <sup>partma</sup> tghati ~~mon~~ tghlee  
ħil. sinjuri pħall ma tghati ħil  
daun il mistħta ta canaħa;  
tisrak dejjem il ġid ta culħati;  
tghamel dejjem l'affari tighi;  
tobdi bil ħama ħil min jecmandu  
u bi ħlas inti tricievi somom  
stieħ ta luġi tad-deħeb, għal  
cul occasione zghera l'icolloc.  
il'jidwlec, ek!!

Giovanni (sorridente) Tighed nara li inti  
ma jimpurtac min xxiw! Lcheid dac

collu li trid; izda ~~u~~ ibni;

*Scoundrel* Ighatu ghand is-siatu b'ibnes!  
Kua ghad ghandu die l'eta u gha  
jincab b'liberu, indipendente!  
Ebbeni, kalliha kum f'daw ib  
pajo mal cotba tighou ..... u  
imbghad inti ma contè tghaidli  
li tara tkila icollo il pis tighou?  
Ebbeni ma teuna icat.

*Giovanni*

~~Suo~~ Sonata, inti kighed kttentani,  
u trid li tighidni ~~bis~~ mighee  
bis ttrouinani, ma.....

*Scoundrel*

Ma! Ma! Tibka eck inti <sup>sejjer</sup> ~~bis~~  
fkih u (si guarda attorno con  
precauzione, indi prende Giovanni  
per un braccio e lo trae in un canto)  
u issicurezza tighè, il haja tighè  
ma icuna lista tghodda b'lein?

*Giovanni*

*Scoundrel*

Chif tabbusa tghaidu?!  
I va..... Fori mhuse culhatt jif  
illi inti wiehed mid-dax tal troughou.

(fissando Giovanni che sta attento  
ad ascoltarlo) U issa illi tua  
barra mil ligi mal famiglia tighou  
colla, il ghalera regia gie f'laun  
il sostijt.....

Giovanni. Min, il baruni?!

Scoundrel (guardandolo fisso) Inti tichdu?

Giovanni (con grande schiettezza) Iva.....

Scoundrel Il Mongeron ilhom matrubin  
thet (3) tipin min Parigi, lankas  
il ~~quaty~~ giustizia ma setghat  
ticonosci sa issa fejn huma  
motubijn; je kavel ma <sup>teuna</sup> ~~parata~~  
scopret il post tal-<sup>mghata</sup> ~~refugiu~~ takhom  
I finni tajeb, illi ghal dan  
collu, fut hafna mil familiari  
takhom jekghou sospetti gbar,  
u fons flukee lewvel wicket.

Giovanni E intì tghedli?

Scoundrel Ch'al contrariu, je intì tissiekb  
mghana teunu salvi.

Giovanni

Scoundrel

Jena ma nistage niforce bil ghaab.  
Ah! Bighed jidhae b'ja?

Ma jena naf chif ghandi ingislee  
teanta! (forte) Segui il parit tigher;  
ghal issa t'ghed deen bil ibne;  
sib scusa b'ee tthlak malair.

Villak int, ma ~~gaf~~ jatsibe lankas  
ghaket, illi ~~menom~~ <sup>man hie</sup> ~~tae~~, il canaghä  
hwa n'ceia l'educazioni!..... Intanto  
jena sejer l'ghalica ghandi faendi  
otra x' nakdi..... sejer intallie  
fil libertä b'ee ictar tem tista trishvi  
Jena nergä rigi min laun u ftit  
ictor b'ee <sup>nara</sup> ~~nara~~ chif iddecidejt  
l'affari.

Giovanni

Scoundrel

Scionata, inti trid tthifni.....

Isa, kalliä mic-piajt, ara jena  
sejer, giä t' thift kafna zmien hauner  
Pirraccomandale.....

Giovanni

Scoundrel

O sma kabl.....

Ma ghandie x' nisima; ibka mela

<sup>ostinat.</sup>  
ich convint. (Immun u nergia  
nirritorna b' tali ricetta.....)

*Giovanni* D'alwakt nergiou nittakghou <sup>(ecc)</sup>  
Gionata, imani, Gionata?!

Ik! telak ptab..... U issa x' sejjel  
niddeciedi?..... Giovanni, u testa int  
stama ghal chem tighou? ~~Pure~~ Pure  
mhux colla huma ta min jiddi prej-  
zahom!..... Jech hia vera, il facenda  
tal baruni <sup>testa</sup> issa fatah

Ahi! Ahi! chif kighed nara colloe  
edur bija! mistut dac l' imbit...  
issa li ghandi bzow incun f' ssejja  
ma nistax nircolvi zeug ideat.....

Tajeb kien kighed igheidli Gionata  
Gilli den l' <sup>ass</sup> nergia & sa igghalni  
malak minatched f' inquiet ma ibri  
stua ma jiflaka isofri kaffra  
id-dbatijt tighou..... u jena ma  
irridi.....

Scena IV

Adriano è detto

Adriano (che ha fatto prima capolino dall'uscio di destra) O' lakhar hua telak!  
(va alla finestra ad assicurarsi che è lontano)

Giovanni Ora (jigi dac l'irid, irid nitchellem ma Adriano)

Adriano Inti sigur illi ma jergiac jigi?

Giovanni Chal issa te, certament.

Adriano Tant l'atjar.

Giovanni Ora, Adriano, jena ghandi bezow inchelemee fuk facenda li ttriguardin.

Adriano Dan mhue mument opporten ghal chem zejjed.

Giovanni O hij?

Adriano Irid naftalee hagia ta l'icbar importanz  
(va ad assicurarsi presso la porta a sinistra e a quella dell'orto)

Giovanni Inti? Daun il prevezionijt, dan il misteru..... xi trid tghaidli?



Adriano Pa, il benefattur tghana, dac illi  
habbu phala ibnu.....

Giovanni Escot, naf collox.....

Adriano. Taf collox! Ma chif? Min gland min?

Giovanni Tga ghadu chem kalli Scoundrel

Adriano. Scoundrel! Sema tighi, u x' kallec?

Giovanni Illi il baruni ta Hongrow & jissab  
iccundannat fl'imchien mal familia  
tighou, u li hua infittet <sup>min mes</sup> ~~pari~~ Republica

Adriano U ma kallec xein ictar?

Giovanni Cein!

Adriano Tighed nietu vint! Wassijt iddem  
& jissat fil vini. (corre alla porta)

Giovanni & Adriano, x' ifissier dana colli?

Adriano Ifissier, illi il baruni ma ibnu hua  
haun?

Giovanni Haun! (si guarda attorno)

Adriano Escot, per carità! Eva, ilu haun  
daks signa.

Giovanni (con massimo stupore) Min signa? U fign?

Adriano Fil camra ta juk

Giovanni Sema kanin? U' kighed tgheidli?  
(U' Secundel?)

Adriano Kuma qeu haun u' beia jitobbe  
izzommom ghal fit mumentu,  
il ghalid u' nofs illej huma ghandom  
jatarbu min Franza.

Giovanni U' inti mistut?

Adriano Stait jina mirrifuta hi naccettahom?  
u' lista inti stess?.....

Giovanni Inela allura u' inti ma tafoc illi jic  
katta huma jinchiafu, atna mintilfu  
makkom?

Adriano Eeh hua veru.

Giovanni Ah! Inti kighed tidhac bija, u' ghal  
lema utahit? byon

### Scena V

Barone e detti

Barone (Entrando) Ah, hua kalle il verita'!

Giovanni Ah

Barone Però la tinkatac: ibnee hua xuhud,  
justa jghed

illi meta gheadtu jaccettani f'darcom,  
thabtu kabal il consensu tieghe.

*Adriano* U jena gheadtu li rrispondi ghahet.  
*Karone* Adriano, la titterrompinise; jna qammura  
il kabb tajba tieghe, imma atjar kabal  
jena nusma min ghand missierec risposta  
libera. Giovanni, tid, tefida il periculu  
illi kighed jimminacciana, alkana f'darec  
sa nofs illiil? Rrispondini minghair  
misthija, peress li jena sicur illi, anche  
fil cas li ttrifinta, Issama jipprotegi il kaja  
ta wiked miseru, il ghahet makta  
hem marbuta il kaja ta creatura  
innocenti.

*Giovanni* Singur.... (Oh! Scoundrel, Scoundrel  
ibchem tieghe ghadri intossu jirbomba  
f'widnejja)

*Adriano* Ma d'anti tghera, singur, tateb inti  
illi missiati nesa illi inti cont ghal  
kafna zmien il benefattur toghana?  
*Giovanni* (scosso, scosso con relazione) Oh!

Adriano *sinjur... ghafta fija. Min hia iddar tighee*  
(abbracciando) Jena cont. *sigur.*  
(stenden dogh la mano con slancio)

Barone *Grazzi, grazzi Giovanni!* (si ode un  
fischio) (tutti rimangono attoniti)

Giovanni *O. S. facha ta* Secun dreb.

Adriano (atterrito) *Qua regia gie mil gaid?*

Giovanni *Nem byon ngheidlu jidhos* (ab barone)  
*Itta, itta fil canura ta fuk tu la*  
*stbza min deiv....* (Il Barone va via)

La voce di Leonata *Kilmad il ghalice wasalna. Inti*  
*ibka haur stennini*

Adriano (c) *Ma huixa wardu!*

Giovanni *Mur inti neoll*

Adriano *D'ante iddeumu hann gen. Dae*  
*irragel igibli il biza* (Adriano va via)

La voce di Leonata *Ohe, Giovanni! Irid tiftat jenu le.*  
*Hann mudlam dako iddar tas-xitan*

Giovanni (prende il lume) *Hon Sei, gei* (apre  
la porta comune)

Scena VI

Scoundrel e detto

Scoundrel

Eccu li ergait geit malais. Cout  
ta chelmbi, hube tassu, habit?

Giovanni

(subito ed irritato) E' habit! Je  
jisma ibni! Jena ma jena habit  
tahatt!

Scoundrel

Immoru, teuna iblat!

Giovanni

E' iblat, iblat! Inti hua migraun

Scoundrel

Isa, kallie milli tokod tghanel  
il gheddum. Saun huma zmicenij  
li ghanna nokode allegii. Sem  
byon li ingauduha fl' imchen  
sa issa; u dina teun l'arca  
ta l'alkanza tghana (tira  
fuori una bottiglia dalla tasca)

Giovanni

E' hivia dina?

Scoundrel

Cognac, cognac, qualite' extra,  
illi l'akua cognot ~~haha~~ tghon  
hua li ma ihalica imdijjed  
tghambe brindisi ghal saktina

u ghal dca ta Roberpiere.

Giovanni

Ohlak l'hem! ~~to~~ Elandi  
buzzejed imbit min dae li gialtun  
nicrob.

Scoundrel

Qurban l'int! U ma tride tiffesteggia  
able bil jeth il giurnata li fija  
erjiagna iltkajha? Ma tafe int  
li ma jistac icun hem vera gioia  
minghair id ma ~~to~~ tethu min daw  
il liquidu li itic piaciv.

Giovanni

Scoundrel

Collee sewwa, timma jena mairridi  
La taklifa ..... Isa duk katra  
watta biss, u gheidli li jn hmar,  
jee ma issibua perfett.

Giovanni

Scoundrel

He, ghetlec.  
Katra, katra watta biss. La teuna  
ostinat l'ankas l'daw, kighed  
natseb li ma tridnis b'tabil.

Giovanni

Scoundrel

La tghidi hec  
Allura icrob  
Ebbeni, hec icun, katra watta biss

Scoundrel Bravo, halli f'idejja. (gli mette  
la bottiglia alle ~~le~~ labbra, per modo  
che Giovanni sia obbligato a bere  
suo malgrado) E ch.....

Giovanni (liberandosi e tossendo) Min  
ia-aiaten qibec l'hann 'strakth  
grizmejja.

Scoundrel La tghamiliat tal helu, u  
gheidli, jec testa, illi muat  
tajjel.

Giovanni Oh le! Qua eccellente tassu

Scoundrel Imberca ~~so~~ issincerita. Qua  
halli f'it ghal meta jogboe.

Giovanni (sorridente) eli spiriti ta tentazioni.

Scoundrel Gheid ucoll spiriti ta erghain  
(40) pont! (gli dà la bottiglia)  
E benì Giovanni, allura inti  
decis li tigi mighi Parigi?

Giovanni (beve per non rispondere, e così fa  
in tutta la scena verosimilmente, da  
finire con l'essere affatto ubriaco)

Scoundrel Di tghuidi Giovanni?

Giovanni (si scioglie la cravatta, lasciando penzolare la medaglia fuori della camicia) Juff!..... si shana!.....

Scoundrel La taksiba fio-shana u irrispondini. X' iddecidejt li tghamel?

Giovanni Xein. (beve)

Scoundrel Xein! Imma ghalix din l'incertezza colla, juw ahtar din l'ostinazioni e brex irrispondini?

Giovanni Le, mhux phab ma kighed tghuid ma... nafa..... (beve) ma nistax; le, f'daw il mument ma nafa nistax.

Scoundrel F'daw il mument! Th' i inhua katt l'izzommoe? Tisinghow.

Giovanni (subito) Oh! xein; verament xein; emminni..... E. Kua li.....

Scoundrel Thimtee. Inti ghandee f'rassce a affari ohter wisik actar importante min diw.! Kua veru: Inti ni ghandee l'ebda sinjal, eb!

Giovanni (baccollando e con premura) Jen ghandi



affari?

Scoundrel

Eek hua, veru.

Giovanni

U x'affari int tridu l'icollì?

Scoundrel

O sabita diu, x'raf ju? Ma belli  
rajt il miseria tighèe, natseb allura  
li hem xi raguni actar gbia  
bix irrifustajt fortuna eck sabita  
li offerwee. Forsi xi klich sabik.

Giovanni

Allura kighed tissospetta li jena capaci.

Scoundrel

U xi igiabni li ma natsebe eck?

Giovanni

(Ah, kighed jimbrogani) Guonata,  
marob bisanhta tighèe!

Scoundrel

Ierob dijem (Ah kighed jaddini biggma,  
ma jena irrid misen min fukee.)

Giovanni

(Crescendo nell'ubriachezza) The?

X'inti tghergher wathdec? irrid raf  
x'ghed' issa? .....

Scoundrel

(tirandolo in un canto e parlandogli  
a voce bassa) Kighed nghanid illi  
jie int' <sup>terza</sup> terrifusta, igiabni natseb  
illi raguni potenti, keda igzommoe

hawn.

Giovanni (spaventato) Emma jna ma ghedde xxin!

Scoundrel Tara!?!.....

Giovanni 'Tara u ma tarax? Tra hem xxin a tara  
imbghad fl'akhar mil l'alhara.... uir...  
nigi nighe, bies sgru inti ma tissopetta  
xxin.

Scoundrel  
Giovanni

Ech hua test! Vini idee! Inti wretched  
munna!

Giovanni

Ech hu.

Scoundrel

Evviva il Montanji!

Giovanni

(guardandosi attorno ed a voce più bassa)  
Evviva!

Scoundrel

Issa Giovanni; issa nista liberament  
ngheidde li scop tal migja tighi hawn

Giovanni

(meravigliandosi) Oh!

Scoundrel

Shandee teun taf li jna gèt  
incarigat bies nicces fejji huma  
montbjins il Mongron.

Giovanni

(retrocedendo) Inti!?

Scoundrel

U naf sgru li huma ma humies il

Giovanni  
Scoundrel

ib bogħod min haun.

U int chief tafu daw?

Sk! Din iddarla ma hinise ingannat  
Inti tifforma parti missegriet taħhom  
Jen?..... jien nittradixxi lili innifsi  
ghal kagħi ta xein?

Scoundrel

Ova, u jena ma hinise beħsiebni  
nitlak, jic kabl ma incunse naf  
colloxx

Giovanni

Sk! inti sejjer t'ibda kagħi miegħi! Sk!  
ma tafu illi int tista tokkolni jic tghid  
bis sillaba waħda? (alzando la voce  
e mal reggendasi in piedi, incrociate  
braccia)

Scoundrel

Iskot xitan. Naf tajjeb illi ibforza  
ma isservini għal xein. U imbghad  
ma irridi miegħe.... Imma kares;  
(prendendolo pel braccio lo accosta  
all'orecchio su cui è il lume  
e cavando dalla tasca un pugno di  
monete le depone su quel mobile)

C. agnes: Hares b'jn deun, u narau je ghadesa  
tirusiti.

Luovanni: Deheb!

Secoundel: U hua collu ghalina.

Luovanni: Ghalina dan id-deheb collu?!

Secoundel: Iwa; ma dan ghad ma hua xuin. Icolna  
my mija, mitajn izjed min dae tanton  
~~ma~~ ~~Luovanni~~ Luovanni stas wijedomli  
je ahna nicafu, u ngatu til Hongwan  
til comitat tal poplu

Luovanni: I' inti tghed?! Hs' lucifers: inti trid  
tiatrinu bid-deheb: u trid allura li  
jena imbrek rasom?

Secoundel: I' rasom, rasom... u min kalle li  
tmur fin-nofs rasom?

Luovanni: Allura ghalfein?

Secoundel: Il cumitat iridom f'idejt b'ia...  
b'ia xuin jista b'certezza ichhecciom  
min Franza, u xuin ictar

Luovanni: Allura dan hua collu? U il cumitat  
jati dan iddeheb collu ghal min

igiaghlon jòtorgiu min Franza?

Scoundrel Ioa u.....

Giovanni *Stilfu fuk l'unur tighes (azione di Scoundrel che fa mette una mano al petto) fuk unures le; fuk... fuk... insomma Natilfu!*

Scoundrel (E'già) E'dubji huma daun?.....

Giovanni *Stilfu!*

Scoundrel *Natilfu, wa.*

Giovanni Ioa? Oh allora il ghus huma sbiet u acquistati

Scoundrel Ah! (con aria di trionfo) U chif?

Giovanni Il ghalies g'rofs illejl huma jòtorgiu terra min Franza

Scoundrel (meravigliato) G'rofs illejl! (subito) U issa fejn jinsabu?

Giovanni Dan issa ma teuna tafu.....

Scoundrel Ma ineuna nafu?

Giovanni Le.

Scoundrel U g'rofs illejl?... (fra sè) Emma issigha beda tavvicina u ja jina ma hinise

sa incun filhu (*minaccioso*) tchellem,  
tchellem isa u la idduma ja ccellerat?

*Giovanni* Ohe! Inti kighed tiddel it-ton.... ma  
stenna, ~~ma~~ insejjat lil ibri: u je  
hwa... (*per andare*)

*Scoundrel* (*trattenendolo*) I kaf ja saeran miatut?

*Giovanni* Hallini insejjatlu..... Adriano!!.....

*Scoundrel* Escot, baaki il vuci f'giet l'inferno! (Jee  
hwa jigi, colloa hwa mitlu)

*Giovanni* K'ghalica ma tridnic insejjatlu?.....  
Adriano!

*Scoundrel* Imma li; <sup>hem jui-rot</sup> ee kun tuajib, immortu min  
haun; ~~tratta~~ fiek il fortuna tighce!  
(*trandolo*)

*Giovanni* (*resistendo a stento*) Hallini

*Scoundrel* (*trandolo sempre*) Ojja fil camra tighce!

*Giovanni* (C. s.) Hallini, hallini kighed ngheidlec.

*Scoundrel* He, ma inthallea, hwa ghal gid tighce  
li jena irrid nghamlec sinjur! (Joanno  
via Giovanni sempre barcollando e volgendosi  
per chiamare il figlio, e Scoundrel trandolo a se)

ed impeden dogli di parlare)

Scena VII

Sopo lunga pausa, Adriano, solo  
Ma haun katt; anche missieri harej.  
U ghalix? Forsi sab xi, scusa u hadu  
mighou..... Ma jistax icun ietov.....

Ma naxx l'ghalix, kighed intoss pthal  
certu sturdament.... Ghime! Il biib  
li jghati ghat-trick hua miftat!  
x ghasier dana colli? (corre a chiuderla)  
U x'inhua katt dan il biga illi ipposarri  
rutu, minni?!...

Scena VIII

Carlo e detto.

Carlo Adriano, intu haun?

Adriano Iva, ghazis tighi. Ghalix inzilt min  
fuk?

Carlo U ghalix ghalbet xx lil missieri,  
deherli li chien kighed jistrutt,

ghalk jina gajt haaw. Ma ghaidli  
Adriano; l'ghalies il papa chellu  
ghaineit imberkin lejja, jorsi hua  
Kie-rabiat ghali?

Adriano He, ghazis ibni, il papa to itobboe  
dejjem.

Carlo Il jethomi Parigi?

Adriano Iva, Iva.

Carlo (battendo le mani) Oh se piacere!  
Nergia imminu Parigi. Nergia nara  
dame l'affarjet sbiek, mhuse veru  
Adriano?

Carlo (lo abbraccia e lo bacia) Cun tuajjib  
u la tkajjima il papa li rieked.

Scena IV

Andrea poi il Barone e detti  
(picchiando forte alla porta dell'orto)  
signor Suo Adriano, sur Adriano (Carlo  
corre nella stanza a destra e ritorna in  
scena dopo il barone)



Adriano

Andrea

Adriano

Andrea

Barone

Andrea

Tutti

Andrea.

Barone

Adriano

Andrea

Barone

Adriano

Andrea! (spaventato corre ad aprire)

Su Adriano, sejn hua il padrun

E' giara, l'ghalix inti imbezza

Andrea Ah! natirbu!

(entrando) Natirbu, u ghalix?

Oh motba tighes giet mecaufa!

Ah!!

Ragel amat, ghadu chem wasal  
isa isa fil lucanda tal villag  
jghajat hl shabu, bice Imorru  
warait, l'ghalix hua chiesef  
il motba ~~u~~ tighes.

Imxichen, ahna! Incalvan

Ah wa, ah arbu.

Esaw, nghajghu l'ghalix mun hann  
u giet ilhor, nisimghou il passi  
kathom p' murr nahha tal gnien

Ina hunc allura gmien  
x'ritulfu

I can ahjar jec totorgin min din

*innata (indicando la porta di sinistra)*  
*Andrea* Ira, am hia ittrieb il kavian immorru  
malavi nikkhu l'ghases li kediu  
jistenneuna.

*Barone* Ebbeni, addio Adriano.

*Adriano* O wag!..... (abbracciano e baciando  
Adriano con effusione. Andrea prende  
fra le braccia il fanciullo.)

*Tutti* Addio!

*Adriano* Addio! (Tutti secono per la porta  
a sinistra che resta aperto. Egli  
cade in ginocchio) Sema tranin  
iprotegiom Int! Chameb li huma  
jaslu sul foresta minghair ma  
javanhom (va ad aprire la finestra)  
Fra jinstama l'ebda fross.  
Oh x' so lejt chem hua mudlam.  
Dan id-dlam jista jifavorisci  
il harba takhom..... U missieri  
ghadu ma gies! Fejn katt sata  
mar? U Scoundrel li chien mighou.

Scoundrel! Inui, ~~in~~ inethili  
min rasi dan itteribhi suspect,  
li kighed jinfidri pthal pontā ta  
stallt...? (*vede il denaro sull'*  
*armadio*) E' huiua dan?  
Kauun daun il flus tad-deheb?!  
Inui kighedom suk dan l'armadiu.  
Il Baruni forsi..... ah iwa..... ma  
le!..... die il harba ta malait.  
li saret kuaddemi.... Ah!..... iwa..  
dan id-deheb allura, illi kighed  
jatrakli il harsa, illi kighed  
jaksamli motthi hua forsi il.....  
prezz..... tad-Dradiment? (*si odono*  
*voci confuse e lontane*) Oh Sema!  
Jena ma ingannaiti ruhi; huma  
vucijet f gati (*corre alla finestra*)  
Il hōs kighed jiz die (*si odono*  
*due colpi di moschetto in distanza*)  
Ah! huma gu mitruka u forsi  
anche maktulni... Immur jena

stess; Os Sema jghatini l'ghaniuna  
li ghandi byon.....

Scena I.

Carlo, entra spaventato dalla sinistra  
con la medaglia di Giovanni fra  
le mani e detto.

Carlo (incontrandosi con Adriano) Papà, papà  
Adriano Ibri, ibri l'ghazij. (prendendolo  
subito fra le braccia)

Carlo I rrid til papà! Feji tua il papà?  
(volendo fuggire)

Adriano (accarezzandolo) La tibzas, iccatma,  
issa, issa... Oh sbit Sema! (vedendo  
la medaglia fra le mani del bambino  
con forza) Dic il medalia! Inni  
tghae dic il medalia?

Carlo (spaventato dà un gridò e cerca  
fuggire) No.....

Adriano. (stringendolo amorosamente fra le braccia  
mettendosi in ginocchio e carezzandolo) La

~~Adriano~~ tatrax, Adriano i hobboe,  
eja; (*baciandolo*) isa gheidli xi gura  
u min tghae die il medalja?

Carlo Rajt hafna mis jghaitu; imbyhad  
sparan; ragel hatayni tajjib bejn  
& dirghait, uaka u jena krapit.

Adriano U din il medalja li balghat  
f'ideic & chenet imdenbla f'ghonku?

Carlo Iva.

Adriano Ah! Ma hemme dubiu! Misseri kum  
l'infami li biethom, illi  
assassinahom!... (*si sente rumore  
prolungato in istrada e voci confuse  
che continuano sino alla fine*) Misseri?

La voce di Scoundrel (di dentro) Uhallu jaharbilcom  
hatt, il lupi uakghon fini-nassa

Adriano Ah! disgraziati! (*prende il fanciullo  
per mano*)

Voci (c.s.) Hatt ma ghandu jipka salo  
mun din ir-ragga <sup>mis fustag</sup> maledetta!  
(*si fa rumore vicino alla porta*)

di sinistra, come se alcuno stesse per entrare)

Carlo  
Adriano

Ah! (grida)

ha tibzase, jina niddefendie. beb  
hua li uashu (chiude la porta  
e mentre si fa fracasso e si bussa, Adriano  
prende il bambino & nelle braccia)

Sema kranin ghatini l'ghainuna  
int l'insalva din il creatura  
innocenti! (Fugge via per la porta  
di fondo che sporge sull'orto, mentre  
si seguita a bussare, ed a sentire  
voci confuse al di fuori della  
porta di sinistra.)

Fine del Prologo

Busu  
20/8/32

"  
Personaggi del Trologo."  
"

- Scena 1<sup>ma</sup> Giovanni ed Adriano  
Scena 2<sup>da</sup> Il Barone, Carlo e Andrea, detto.  
Scena 3<sup>za</sup> Giovanni, Scoundrel e detto.  
Scena 4<sup>ta</sup> Adriano e Giovanni  
Scena 5<sup>ta</sup> Barone, Giovanni ed Adriano  
Scena 6<sup>ta</sup> Scoundrel e Giovanni.  
Scena 7<sup>ma</sup> Adriano solo  
Scena 8<sup>va</sup> Carlo e detto.  
Scena 9<sup>na</sup> Andrea il Barone e detti.  
Scena 10<sup>ma</sup> Carlo ed Adriano.

Ha Bisogno:-

## Atto Primo.

Camera terrena nella casa di Giovanni Vaidrolle. Porta in fondo, dalla quale vedesi un giardino, a sinistra di essa è un'alcova con uno stipo. Porta a destra ed altra a sinistra. Sul davanti, a destra dell'attore, scrittoio con molte carte, registri e l'occorrente per iscrivere. I mobili e le suppellettili fanno mostra di elegante semplicità e agiatezza.

### Scena I

Ciuliano, *spolverando e rassettando le suppellettili:*

Ciuliano Ah! Ecco; quasi list. Alla fiores  
dahal il padrun, is-sur Vaidrolle,  
u chien isib phal isa collox sa itri!  
Ox-ziafek! Irid li culhatt icun



phalu, illi jandem mi filhodu  
sa fulghada phal zierel tat-  
tigrja. Imbghad ngehid jen,  
l'ghalix ifitex t'ant flus,  
mentri li hua eck sinjer, u ma  
ghandua thif t'el wieted bis?  
(guarda a sinistra) e imma din  
chif hinia illi il padrunu ghadu  
ma harej min camarte?  
Ratlel li gh'adda il lej colu  
jictu... Ma eck hua li qui.

Scena II

Giovanni e detto

Culiano

Buon giorno, padrun

Giovanni

Buon giorno. (ripone nello scrittoio un  
fascio di carte che ha portate con  
se) Culiano, hem ai st'ri  
gh'ahia?

Culiano

Le, sinjur.

Giovanni

Obri harej min camarte?

Luiliano he, singur ghadu  
Giovanni U' inrepputi Alberto?

Luiliano Ma' gh'al caccia

Giovanni Dieta ~~ta~~ tmur.... però la tinaize  
li itteri malare l'ittri li jasha;

Luiliano U'cu' obdu' (va via)

Giovanni (siede presso la tavola, svolgendo e  
rivolgendo varie carte —: pausa—)

L'afarijet ma jetchouse inorru  
atjar! Il hanut talhanu tighi,  
fida lib otrani. Jena faddalt  
ricchezza gbar, frot ta xoghol  
hema phala. Han allura ma  
jashobria cuntent? Cuntent, jeh?  
Eppure ghadda tetta (13) il  
sena min die illija zatali;  
l'ietar hargia ghariza li chelli  
f'iddinja, l'ietar hargia prezuisa!  
il paci ta ruti! Anche die il  
medadja, die il memoria ghariza  
ta omni illi haduli, utross li

nektuethi qualunque cuntentizza.  
Chieci chelli almenu il jerto  
tal familia, l' imhabba ta  
l' unieu ibni? Dic il leila fatali  
ma s'btuse ictar uddar. Ch'et  
trafna zmien boghod minnu,  
u imboghad, meta izied ma staiti,  
meta tsibt l' insib fl' imhabba  
tighou l' unieu sollier ar rimossi  
illi ketghouli kalbi, ma tsibte  
khef cabla otra tinfidli lil  
kalbi..... Kua quasi jibza minnu  
mil flus tighi, u compla jatkdem  
chem jista icun..... Sema tigher!  
O' aue il chemiet li se kighed  
intossom jirbombiau gio widnejjia!  
- O' flus ghanna nakalghouom  
O' arak ta jibna - Emma jina  
natdem, wa, jina natdem....  
O'! chem <sup>indom</sup> tsibt mun li gbal li  
iccommettejt.... O'! jic nista insiu

dac ittifel, jic hua ghadu jgheix,  
chem incun & felici l'innocenti  
dan il pio terribli illi sejjir jicridni  
Il corrispondent tighi ta Boston  
chitibli illi hem, Andrea Morini,  
is-sers tal Mongeron .... Oh! jic  
hua jaf... Ma ghandi li wicc  
jena li nvergia nisher kuddiemu?  
Imghad jaf hua jgheidli?!..... Andrea  
Morini chem is-sers, il habit tal  
baruni tal Mongeron, u hua dac  
ta li k salwa billi karab jghead  
mighon ittifel. Iva, hua tra jista  
jgheidli il verita. Jena nittak fi  
flit granet, anche ghada, jic  
vivid. Jena gia ghandi colloca test  
Ili gia vobha (4) tjem nandem  
buc inkighed seu l'affari tighi  
Eck hu il bilanci, il cont tal caasa  
il procura tighi ghal cap ta l'uffieu,  
Eck hua il testment tighi l'ittra

ghal f'duano, ibri, li nethueli  
imhabte, illi forsi jobodni!..... Aua  
ghandu jakraha nara il  
ment tighi. Impoggi colloa  
f'dan il cheaxun (lo prende da  
uno dei cassetti dello ~~stipo~~ e dopo  
averlo riposto il pleo lo ripone nello  
stipo medesimo chiudendolo a chiave)  
Chad fadalli nictob brisghal  
l'avant tighi, bea jaccitta il  
procura tighi jig. zmiën l'inciu  
boghod min Franga. (si pone a  
scrivere)

Scena III

Alberto, entrando dal fondo in  
abito da cacciatore con schioppo e  
carniera, tutto inzaccherato e scomposto  
e detto

Alberto

Auun jin fl'athar fid-dar.  
Kighed narat, u ma nemman

Giovanni  
Alberto

(sempre scrivendo) Kua inti Alberto?  
Charis ziu, giel concessu hies min  
e' stat li fustingini f'dirghaic?  
Cont natals li ma nistae  
icollidi il consolazioni.

Giovanni

Imma e' giara? (guardandolo)  
Ejn katt mort bies vrt ech f'dic  
il maneria?

Alberto

La tharisse seja per carita' jena  
nunsab gi stat <sup>to</sup> ~~abominabile~~ ghal  
quoni li gheie thiet (3) inin  
Parigi, u li f'it ietoe pergia  
imdo bies icompli il cors tighou.

(fra se') Jech dauc is: sinjuri ma  
per gouc ~~ma~~ igialunice n'irripeti  
mil vida sa l'athae.

E' beni?

Int taf illi magembe, bies nistriet  
mil grasses tal tuejeg, jena nati  
e' tutti ghaw nobbli u innocenti  
eserciziu tal caccia. Anche l'ghalica

Giovanni  
Alberto

vi. Rumani cheru ihobbuka hafra,  
u l'ghalix niatik li ngharicc  
mil caccia tighi...

Giovanni

U fuk colloc ghadni katt, ma  
kilt. minna...

Alberto

Dana hua veru; ma xi tidni  
nghamel? Jena rageb disgraziat.

U Ottubru collu mane bus klatt  
aluetta ju cocca.

Giovanni

U allura?

Alberto

U. C'eck, minfloc li nokghod nitkalat  
f'daun il postijet, jena immue  
ghal caccia fil boschiet tighi,  
fil boschiet minnie tant zbiet  
mizmumin tal Mongron u  
Santa San Dionigi.

Giovanni

Alberto

U Picciaha darba ghal dejjem  
hua veru! Isma il fatt.

Uara li thait u ingilt ghalcin  
il ghola fuk thit (S) sighat,  
jena ritornait ftil ilu colni ghajj

u imdejjaq, x'hin jien u għajje  
ghaddej mil bose tal ~~sa~~ ~~ta~~ ~~mi~~; ~~kastan~~  
~~għajje~~ min gio jergħa, akta x'inhii?  
Tassew sebagg sabiet jerm. Chal  
die id-debra regghou hadu iruk li  
spirti tighi u chenu mietu għal  
colloz, u malaw, greit sabies  
<sup>milhak</sup> ~~insegna~~ lil die il bestia. Dia  
bchiet tighi issa min haun u issa  
min hem, u jena warajja. U għa  
cont immirait, għa cont nasta  
taka ~~tatt~~ tatt il colpi tighi  
u kbata min widneja għal haun  
f' rigleick, meta f' dakk waqta  
tassewtri nimxi juk materia  
radba u tizlok, u f' dakk waqta  
inzillt gio foss bit-tajni u bit-tafal.  
Oh!!

Cuovanini  
Alberto

Uf. figura l' għajeb tighi, il bizgha  
li k'ghabadri narani eeb minsub,  
u mingħair mod li <sup>bich</sup> nista nilla



Nghaiat, inwergak, nithabat, fel  
wakt li nghajat anghu corulatur  
nesh' ahtab, o fortuna! L' anghu  
deher, chieu il cugin tighi  
ili tghani idu, u 7 jighrani  
barra min die il fossa, regia tetghani

fix-zott....

Giovanni

Ibri?.... Ma Giuliano, <sup>ilu stit</sup> Kalli  
li hua chieu ghadu 7 camartu  
Giuliano chieu ingannat,  
o mchella chieu ghadu riked  
a' tun tareq. Chien ghadu  
kighed jibat a' hib iltkait  
mighou.

Alberto

Giovanni

Chien ghadu kighed jibat!...  
u accompagnajtu?

Alberto

Jena ma accompagnajtu; belmod  
il mod hua talleni, u raitu  
tiela ghola 7 ichejena, so chieu  
raitu dehel 7 camra rustica  
7 nofs il ghola.

*Giovanni* O' camra: — u <sup>huan</sup> lil min jaf hem  
juk? Ma int sque cont gladee  
stordut!... Min jaf min chien  
sac li kelligae min giol fossimbezpa  
*Alberto* Oh sabita diu! Chiani li ma  
ngharafa lil eugin tighi?

*Giovanni* (*irritato*) U jena nergia ngheidles  
li ghadu ma harig min camartu  
(*mostrando a detta*) Già gh'addun  
sghatein li li hann.

*Alberto*  
*Giovanni* Ebbeni icun allura chif trid  
int?

*Giovanni* (c.s) Phal ma irred? li: vinna  
nergia ngheidles li hua ghadu  
hem

### Scena IV

*Adriano, con mazzolino di fiori*  
*entra dal fondo, e detto*

*Giovanni* (*fa un segno di meraviglia vedendolo*  
*venire dal fondo*)

Alberto (*fra se contraffacendo Giovanni*) Issa  
ma tghidha ictas li kighed  
hem

Adriano Buon giorno!

Alberto Buon giorno!

Adriano (*piano a*) Ah! Alberto!

Alberto (*piano a Giovanni*) Tara? Shadu  
chem ikum issa

Giovanni (*piano ad Alberto*) Escot. (*forte*) Buon  
giorno Adriano.

Alberto (Escot? Ma gna se kighed ngham  
hawn icum. Bahiar jic nitlak)  
(*per partire*)

Giovanni Alberto, sein sejer?

Alberto Sabia nghamel it-twaletta.

Giovanni M'hema ghalfein tin id premura  
colla. Okod, je jogboe.

Alberto (*fra se*) Izda ma jogobriex scollu  
tuejje colla matmugia u  
imxiarba.

Giovanni (*simulando calma*) allora Adriano

Jein cort talghodu?

Adriano

(c.s) Ghadni chem inkum isa  
u mort sal gnien.

Luovanni

Oh gnien! Ma jena ili hafna  
f' din il camra u ma rastece  
ghaddei.

Adriano.

Naturali! L'ghalix frigt mil  
bieb tal camra ~~attiva~~ laterali

Luovanni

(indicando Alberto) Daun min  
rac, ossia haseb li rac izied il  
boghod, u izied emieni. L'ghalix  
daun il misteri?

Adriano

L'ebda misteru, mort sabiea insib  
certi bdieua.

Luovanni

Bdieua! U min huma? Ohif  
tafathom?

Adriano

Ma..... gialni incun nafom hua  
stes..... Alberto (facendogli dei  
segni)

Alberto

Gen?

Luovanni

Je hua gadu chem kalli...

Alberto

(avvedendosi dei segni di Adriano) (H!  
bestia li jena). (dando in uno  
scroscio di risa) (H! H! stordut  
li jen)! Sua collu veru.

Giovanni

E' gara issa?

Alberto

Tghed ngehia li hua veru. Illi  
hem, <sup>ciò</sup> fin <sup>die al camera</sup> in nistriets mil caccia  
E' bestia fini! Eli min dalghodu  
stordut!

Giovanni

(Ma nistac rifhem l'ghalax  
di Adriano iria t jabbili din  
il biccia.)

Alberto

Allura..... jena.....

Giovanni

Ont ~~ra~~ imbecelli (esce dal fondo)

Alberto

O obligat mil cumplament.

Alberto

Cugin, allura issa tghiddi...

Adriano

Quid tard, quid tard (ira)

Alberto

Nahseb illi fl'attar wasab iz-zmian

li nubda ra-xoghol (p.p).

Alberto

(avvedendosi dei segni di Adriano) (H!  
Besta li jina)! (dando in uno  
scroscio di risa) (H! H! stordut  
li jin)! Sua collu veru.

Crovarini

Alberto

E' gara issa?  
Kighed n'gheda li hua veru. Illi  
hem, <sup>ciò</sup> fin <sup>die al camm</sup> pin <sup>in m...</sup> nistriet mil caccia  
E' besta fini! Illi min dalghodu  
stordut!

Crovarini

(Ma nistae rifhem l'ghalhex  
H Adriano via t'jattbili din  
il biccia.)

Alberto

Allura..... jina.....

Crovarini

Ont ~~ra~~ imbecelli (esce dal fondo)

Alberto

Obligat mil compliment!

Alberto

Cugiu, allura issa t'ghaidli...

Adriano

Quid tard, quid tard (ra)

Alberto

Natsub illi fl'attar wasab iz-zmin

li nibda ra-xoghol (p.p).

## Scena V

Ciuliano, Scoundrel e detto.

(Alberto, mentre sta per andare via s'incontra in Scoundrel vestito caricamente con abiti signorili in pessimo stato)

Ciuliano (a Scoundrel indicando Alberto)

Is-sinjur hua innreputi tas-sur  
Vaidolle. Jec int trid tchellu....

Scoundrel (salutando Alberto) Shandi piaci.  
Padrun tighi (a Ciuliano) Min

hua dan is-sinjur?

Ciuliano Dalab bia jara is-sur Vaidolle.

Scoundrel Per l'appunto.

Alberto Ismee jec jogloe sinjur?....

Scoundrel Ma jara.

Alberto U ma tistax jic jogloe tergia tigi?....

Scoundrel Ma jatini l'ebda fastidii nustenna.  
Jna viaggiatur, (movimento di Alberto)  
ma nafx il pajis, u ghandi seba  
mitt sena sa cheminichellem issus

Vaidrolle fak ai affariet tal  
industria tighou.

Alberto

Ma.....

Scoundrel

allura inti, signorino, inti reputi  
tao sur Vaidrolle!

Alberto

O va, signor, u l'unico wited  
li niggi fil vicin wata ibru.

Scoundrel

Fimtee: reputi min-nakka tawakka  
min tuutu jic ma nisbaliaa

Alberto

Per l'appunto, Onti forsi taf lib  
ommi?

Scoundrel

Oh! Altea jic contè nafa; <sup>die</sup> il kaena  
ta Janneton!

Alberto

(*tossendo*) Kum! signor.....

Scoundrel

Signor, signor.....

Alberto

(*L'original chem hua sabieb!*)

Scoundrel

Ekienet il Jannara min fejn jina  
cont niatti il tols.

Alberto

(*L'impertinenti*) Giuliano, gom  
mela cumpannia l'issinjia Sachem  
jigi ig-ziu.....



Cesariano Chif tie-emandani int sinjur.  
Scoundrel (Jidher li acin ma jogha l'ardhe  
tar-razza).

Alberto O ppermetteli.....

Scoundrel Chif joghoc, & sur cavalico, H! H!

Alberto (fra se) Dana donna irid jidhae  
bija. (lo saluta col gesto)

Scoundrel (sempre con aria finta e burlesca)  
Arvederci.

Alberto (andando via) x' bicia ta illak;  
basta, ma nutilfua min tant  
ghaineja' (ra vra)

Scoundrel (prendendo una sedia e sedendo.) Dae  
iscinjir li dawwar spallett ghal  
sah il casin, meta jina cont  
diehel, chien issir Cardolle?  
Ora, sinjur.

Cesariano  
Scoundrel Kua ferm sinjur, issinjir tighes  
chif igheidi, hua tassen?

Cesariano Eh jech huise sinjur? Nientemeno  
hua padrun ta Beni u castelli.

mingħair ma nqoddnu il kapitoli  
li għandu barra, u il gbir u  
sabit uffizju tighou tal kauri  
ôppure il mod li biets igheise f'din  
iddar igjali jattell!.....

*Secundus*

Shuejig, ben diversi fuku huc  
tassew? Tajjub. Allura hua għal  
economia igheise quasi ssena  
colla f'din iddar?

*Ambrasio*

Ech hua; f'din iddar li għandu  
mierzja. Kiehed tara? ~~Dan hua~~  
din hia issala, il camra tal  
pranzu, li serwani tighou fejn  
jictet, colloe insomma.

*Secundus*

(Sti stranerza, u hema tiddel f'  
tlettac il sena')

*Ambrasio*

(*indicando a sinistra*) Dic hia il  
camra ta rkeghad, u dina (*indicando*  
*a destra*) il camra ta ibru;  
jontkos zung emamar zghar, u  
ech hu l'appartement collu tighou

Dac imbat tal belt mhua ahuar,  
mil bkija ma hema x' tistajb,  
~~inchele tokoghod alleqū.~~

*Scoundrel* allura l' is-sinjur tiegħe Daidrolla  
hwa aħwet iżżejed.

*Siukiano* Ma, sinjur, mhwa tajjib assefturi  
igħeid l' għamil tas-sinjur taħhom  
u jpermetteli.....

*Scoundrel* Kbilna. Int raġel segriet, u  
injaktree suk eeh.

*Siukiano* La icoll i nthallic, sinjur.....

*Scoundrel* Mur, ibni; u eecu x' tiorob

*Siukiano* Grazzi sinjur ( *pa se* ) Frane!

Meta raitu ma għad li hu  
dak sech għerus ( *ra jfido* )

*Scoundrel* ( *si aka* ) Dawn jena mela  
fid-dar ta Giovanni! Eovvva;  
Sur Daidrolla! In novantatre  
għibtu mie-xon, u issa inti  
mehinarii! Tajjib ferm; inti  
taf tghamila tajjib mentri jena

jena ... -- Li ksibiet huma dawn  
Sa nerti ruhi ghal melanconia,  
u infittex biss bea riddobla  
il mezzi bea natrab malair  
min Franza. Shadden già  
tmen (8) tjem mundu inessell  
natrab mil banjet ta Volone,  
u ghad-dinja marride nisottom  
etti ruhi arregola tighou tant  
hazina. Giovanni ma jictadha  
soccors p'al dan, abmen  
ariconoscenza!..... Jec jirrifinta  
ma naxe ghand min rirricorri  
Imbghad fak collose, nicconstrinjia  
il Chif? Ah! icom a t'har ghatit  
li kati ma icoll <sup>anbar</sup> notigra tal  
giovni ta Mongeron! F'dan  
il mument li fiet l'emigranti  
ta Franza jergou jigu, u  
jergou jichau il possess tal gid  
kakhom, dac il giovni jista

12  
igialni nirtghab loqhoba sabietha.  
Jna innuaddat ma l'art lil  
Giovanni hann. (mostrando un  
pugno) Izda hua nisk fortunat,  
l'ghalix hua jista scompli  
igheie (guardando a sinistra)  
Jech ma nistalix, eccu  
Giovanni. Per Bacco! Qua  
gi malai!.....

Scena VI  
Giovanni e detto

(pensoso, entra senza incontrarsi  
in Scoundrel, e va a sedersi presso  
la tavola) Giovanni I bri jattral mil  
thare tighi..... Tolsi kighed  
jghamel xi tagia?!..... Ovv Ah!  
jena mignun; hia l'agitazioni  
li kigheda iggialni nirtoghod  
nissopetta q'collo..... (si accorge  
u Scoundrel senza riconoscerlo)

Min hem? Ah! Aua int sinjur,  
li tictiek tehellimni? Awanza  
jee jogboe (Scoundrel si accosta  
a lui, e Giovanni gradatamente  
lo riconosce, aumentando nel  
suo stupore) F'heie nista.....  
inservic..... Ma c'è pena nara!

(cade sulla sedia battendo una  
mano sulla tavola) Scoundrel?  
Ah! Aia din di holma orribili  
illi get kuddiemni bea  
tfaccarni fil passat?! (corre spaurito  
a chiudere con precauzione l'uscio  
della camera di Adriano)

Scoundrel Din hia allura il lakgha  
li tghamel, uara tant zmiem  
ta conoscenza antica, e hil habet  
antic tighie Scoundrel?

Giovanni Iscot (origliando alla porta  
di Adriano), illi katt ma  
jisimee!

Secundul

Allura hua veru, illi issupperu  
hia issietha ta ricchezza (movement  
di Giovanni) Iva, la tibza,  
b'erbghaju hames t'elq  
franchi li gut bes nitoboe,  
tetles malai minni, u  
ma nigie ictar indykec. B'hec  
m'hema mmeie nithe; tibza  
li innies teun taf illi hadduni  
miseru cheni il habit tighce,  
u li inti ucoll giurnata  
cont ptaku artigian skir..

Giovanni

Miserabli, inti takseb?..... Artigian?  
Iva, cont tali u culhatt jafu;  
u nichu piaci nghidde lil min  
ghadu ma jafe, illi jena  
ghadni artigian onest u <sup>bezeb</sup> ~~l'addom~~  
Izda hua isme li jena  
ma iride li icun misomut f'din  
iddar . . . . . casi

Secundul

Ingrat! U ma tabe l'f'l. stat

presente tighée? (movimenti di Giovanni)

Omnia min nekkiee mro-  
solitudini tighée, min ghalmee  
ittriek tal fortuna? Chande  
bis tecompatini, ta tseb li  
zammaina li stess triek, u  
lii messri tarf usk dwer  
min tighée.

Giovanni U tardiaci tiparaguna rutee  
mighi, u tghed li imteena  
li stess triek? Ah! inti kighed  
talludi at tremenda u orribi tradime  
tal Mongkon.... Ezda hua  
inutili li nitchellem mighee fut  
il parti li jena hadt; fitt  
jimpurtac! Dac li jena ma nafu  
hwa, x' chieisteeun ittriek tighi  
min dac iz zmiw il haun,  
ezda jena ghaddita kalb il  
ghase ta billeil, va coghol,  
il pruzioniet, \* N' zehema



soda u l'volonta tal kadi, bise  
niltak inkar nof, min dac  
l'essema jghogbu jgħoni forsi għad  
jgħoni! U dana collu mingħai  
ferk, mingħai sodisfazion,  
kall il kichi u irrimorsi;  
ippersequitat min fantasmi terribbli  
illi jgħtu, u jingħu beini u  
bejn kwiib ta calma, illi cul  
tant jgħaccia kuddiem il  
menti tighi; mingħai ma jgħoni  
moment wieħed ta mistriet.....  
O Sema kawni! min tlettax il  
sena l'kawn jma kighid ngħuix  
shal dac il briedem, illi  
mgħalbud min tempesta, jara il  
port tao-salvage<sup>ion</sup>, hem kuddiem  
ghainet; pass iħor u hwa  
jista veim salv; jada te, abiss  
terribbli jimpetah kuddiemu, u  
jimpediet li jgħtu. U anti

(dicendo il suo nome a voce  
bassa, e guardandosi attorno)

Siornata Seoundeb, hema  
trieb hadt? Inti gharrill  
colloa brece tipposud l'Ala  
tighe, id-deheb, inti  
l'cealpestat colloa, anche il  
hujjig l'actas sacri, il giusticia  
l'urur, il patria, il haggi  
tal proximu tighe! Colloa  
sar ghali haga ta xein.

Inti colloa isugrait: <sup>la pinnaga</sup> id-denunzia  
is: sacchegg, l'assassinu: zia a  
hema fini? Huma ciatdulle  
il presenza tighe mun mis, il  
misera, il ~~galea~~ kadif zuk  
ise - xeieni, u forsi ghad  
jithou ghal fatibolu!..... Kighes  
tara nra Siornata Seoundeb,  
illi m' hem xein a'ghandu  
a'jaksam bepnietna!

*Scoundrel*

Beaver! Kighed nara li inti  
infurmat tajjib mil ghamil  
tighi. Eppure hia lemmel daska  
li intkaina, min sic il-bella  
mustuta, li fihha skait ferut  
f'wakt it-tragedia mal familia  
Mongron..... Dyda ngheidlee  
li inkas jina ma halleit li  
ma nictuse cont il passu  
tighi..... Unaf li fil wakt  
li jina cont kighed successa il  
feriti tighi f'isptar, u cont sugget  
ghal mitt' peneolu ietor, inti  
appropittat ruhto nig-zmien.

Wadt l'incarigu <sup>abni</sup> li tiftak  
ufficci, u li ~~tiftak~~ <sup>abni</sup> stabilmienti  
nazionali; imbghad b'ricompensa  
l'inte hadt vil b'parti il gbera  
mil gid tal Mongron, u il  
skija chun atraiti bi prezz  
vili u vil flus li cont taf tserak

bil ~~de~~ stupidi.....

Giovanni

Vili caluniatore! jna serveit bil  
pajji' bl' akwa tuesij, eddeorcaithu  
ssa l'istess sajenul u forzi tigher.  
Dauc irricompensi chienu maklughin,  
izda katt musrika; u gha rild li  
jna geit f' jussista tant fortuna.

bes..... Izda le', t'paccia darla  
ghal dejem duu il misthuta u  
inutili parlata. Ssa, gheidi:  
min giebes haun, u si tid min  
ghandi?

Scoundrel

Haun jna pront. Minghawi  
mishija ta xeni ngheidlec illi  
l'affariet tighi, li speculazioniet  
tighi, keghdin moeku tuzin ferm ji  
franza.

Giovanni

Scoundrel

L'affariet tigher? Li speculazioniet tigher?  
Esb hua: issa jna heibt l'immar  
f' pajis ichor mittanta onestament  
il fortuna. Izda ma ghandic

<sup>mezzi</sup>  
facci sufficienti glab ech, u  
naffa fil tiberija tghana. Jena  
djt bez nitoboc tshliri. Erla jiu  
hames t'elb jiu franc' bles  
incompli il tsel tighi. Dan hua  
collu; u nista katesb li niti  
ma tchadua dan sserwizet  
ce heichen.

- Giovanni (pensando) Jena ma naffe  
Scoundrel (fra se) Shi! Shi! jirifuita!  
Giovanni Jech daun il flus scunua  
imhaddmin onestament.....  
Scoundrel (subito, mettendo goffament una mano  
sul petto) Tiddubita?  
Giovanni Il mughad hua fil poter tighi, jec  
intica ix xoghob, tajjit, ma  
nirrifuitae li ma intica zeug  
t'elb franc.  
Scoundrel (fra se) La veru negoziant, u br' ribaa  
La hamsin fil mija (Giovanni prende  
dallo stipo il cassetto dove ha riposto

le carte nella scena terza e ne toglie  
vari biglietti di banca. Scoundrel  
segue i movimenti con sguardi avidi;  
fra sè) Ohem flus!

Giovanni Inti affortunat li sibl haun fat tal  
flus li cont ghadri ma kighedre il sanc.  
(ripone il carretto sul posto, chiude a  
chiave, riponendo questa in tasca).

Scoundrel Tant l'ahiar. Blatini brècia carta  
bica nictob.

Giovanni Chel fein?

Scoundrel O sabieta din! Bica nghamillec  
Ricevuta chif Timur!

Giovanni Ricevuta tghec?..... Ma tcarakæ.

Scoundrel Chif jogboe. Scolloe mela vringrag-  
iamenti tighi, u malavi, uara  
l'incun sellint lil ibrec..... u  
incun ghedth zeng chelmet...

Giovanni (con forza) He!! (ritirando la mano con  
cui gli porgeva il danaro) Ma uridi  
li hua jarac. Din hia il cundgioni

li jena fuka natis il fhus.  
Scoundrel / I gda l'ankas.....  
Giovanni (con fuoco) he, kighed ngheidlee: il  
presenza tighed tista iggeddidlu  
fil menti tighou il passath u ma  
irride.....

Scoundrel / Paie. Daun huma fuejieg antichi.  
Giovanni u rconosciuti tajet kerm minnu  
gh! he! Qua ghadu ma jife,  
jena cert, li jena.....

Scoundrel / (subito ed ironico) Tasseu?  
Giovanni (con fuoco sempre crescente) I can  
l'icun, hua katt ma chelnee.  
Jena gheat tafra zmien it  
boghod minnu, u b'dana  
collu katt biss ma hargitli  
chelma uatda biss, li tista iggialu  
jateseb f' d' d' it - terribli avveniment.  
U jech issa hua jarae, jec  
u hua ichelnee, xi moviment  
li mhua xierak, xi chelma, ju

xi mossa oħra, testa tretttoni għal  
dejjem min kalbu. U jena, jna  
nati il meut, jiuwost insir oġġett  
ta odju u ta disprez għal ibri.....

Scoundrel  
Giovanni

Ebbeni ngħamel eħil triid.  
(sempre sagittato) Daun huma il  
fius; iżda mur, itlak mingħajr  
ma tittaf mument wieħed biss.

Scoundrel

(prende il denars) Addis allura (per  
partire, poi ritornando). Eppure, isma,  
Giovanni; ingħidlee illi daun il  
trafna scur poli tighes għad tibdelom  
ma par qrabew kodma, jec ma  
ekienis mijjet l'eredi tal Mongron,  
u jec; hua haj, għad testa lqgħila  
l'idie.....

Giovanni

(c. s.) Eħi triid tghid?

Scoundrel

Tighed ngħid li ma nitviate eħ  
malair, anzi għandi cont nibka  
bica intie dakka t'id bica  
teħles min dae re-echib.....



Giovanni (inorridendo) Jena!  
Scoundrel Illi jista bil chemi tighou..... Ora  
Jena nakdi ta habit li jin; igda  
sh! mhua gratis phad-darba l'otra.....

Giovanni (fuori di sé) O Sema tighi! Izda  
chif jista icun li menti umana  
timmedita minghar biss l'ankas  
hsieb, tant xelleragni! (movimento  
di Scoundrel) Escot..... Inti pighes  
iggilli il bza .... Oh! li chemi  
Jena <sup>kont</sup> ma naraca igies! (ecc con  
impeto)

Scoundrel Imbecilli! Ridt faccarni  
Il'inghodi, fil Tomena! Mahtub  
sur Giovanni, mi'intie boscott  
iebes bezzejd ghal snieni; u  
li chieca ma chellis nittak meiri  
Franga, cont indatthal fil but  
hafna mil luigi tighes.....  
A proposito hem (indicando l'armadio)  
ghad hem hafna. Huma jst igialuni

vet' milles rinucciali, u teun tasseu  
azioni hazua, in thallom hem  
wethedom abbandonati. (guardando  
attorno.) *U l'ghalies le?* (va  
a spiare a tutte le porte) Ma jidder  
hatt..... il mument hua propiziu...  
shalina mela! hi t'prova ma  
twegga! jtit tal curag, u f'seconda  
colloz icun lest. (cava un gimaldte  
e va a forzare l'armadio) *M'hemme*  
*xi tghud, ghal din ti speci t'operazioni*  
*tris teun decorat..... dem!.....* (apre,  
si arresta impaurito per un istante, credendo  
essere scoperto; corre subito a spiare alle  
porte e si assicura) Ingannait rutte;  
isa, malair, tsionata, m'hemme  
mument nietes biss e' titef, u  
dan id-debet hua tighes..... tighi  
Ha... Ha..... Sai..... (con rapidità cava  
il cassetto dallo stipo e lo nasconde  
sotto l'abito) Issa icun brava min

ghandu il tula jithakni! (uscendo  
prettolamente dritta in Alberto che viene  
dalla porta di fondo.)

Scena VII  
Alberto edotto.

Scoundrel } (urtandosi) Ah!  
Alberto }

Scoundrel Deusari.

Alberto (contorcendosi) Ah! Ah! Ohien ghodde  
fra farracth' e rigoleja.....

Scoundrel U hinti minghi. Oh! ma gara xejn.  
Addio, unjorinu ta ta kalbi..... a  
rivederci (va via rapidamente).

Alberto (c.s.) Issema ma uidi. Ah! Ah! U  
brei ictar tghakad, tghani dakka ta  
xi hagia ielza f' gemli (testandosi)  
xi beaten chellu? Ma x'satta chellu  
dak il nie ta hallal ma izzin?  
Qua chien uahdu haun, u chellu  
xi hagia motbra tattil huezziq.....

Oh! Irid numai narait mil toghod  
u nara fejn sejjis imur (gli cuore  
dietro)

Scena VII  
Adriano solo.

O Sema fluma stat nunsat! Che  
L'opra ta tant snin sa tmur  
fid-celin f'mument wieted?.....  
Jeb katt missieri jecief illi hem,  
f' d'oe il gharise, fejn il cugin  
rani nidhol, hem Carlo ta  
Mongeron, l'unici wieted min  
sic il familia li <sup>il gharise</sup> ~~li~~ ..... illi g'ghal  
joktu!..... Et issi minnu, mita  
dac il poovu tifel? Min igom id  
missieri li ma jiccommetta delitt  
g'did!..... Missieri!? Qua il  
haddem onest, missieri l'itob,  
min jghudlee li kered hl'sientru.....  
Ah siva, hem byon issi dac

li hua mixtek, sa mil li stess Carlo?.....  
li jitbighd min dawn innetat.....  
Ma Chief? Ma jista' unier cert Parigi;  
uakthi....., quironi lu nieku mil meggi.....  
L'opera tighi ghal, isa hui bizzjes bica  
tmantrith, magent dauc il bhevia ghas.  
Jech nitto' fhus li missieri?..... Jena,  
li dejjim irrifuntat bl'arroganza ghal  
offerti tighou? Oh! ma din iddarla  
isewu ghal Carlo, ghal padrun veru  
u legittimu takhom..... Curaz; ech  
hua li gai missieri.

## Scena II

Giovanni - e detto.

Giovanni

Kighed mitu gost li sibto hann. Kont  
appuntta kighed inficcek..... Kighed thallini  
narae ech rari.....

Adriano

Ma ikhixi dejjim id-dar nahdem?

Giovanni

Den ma hica twissija li jena vrid  
nghamulle; ha osservazioni semplici.



*Giovanni* Ma intia forsi l'unica ibri, Zuk  
dae li jena dejjem dauwart tsiabi,  
u cul intabba tighi? Sachem  
issema ghogbu Gippriwana mil  
l'actar tagia ghazira, mil  
l'actar tagia Kaddisa mil tal  
consolazioniet ta dina l'art, hli  
min marti, u hlee min omnoe  
<sup>Jusa</sup> ~~għad~~ <sup>għad</sup> il tseb tighi tua Zukce bis,  
<sup>għad</sup> tal l'avvenir sabiet tighce, fil cas  
li jena naka vittima ta xi accident  
Gierat.

*Adriano* (sempre più commosso) Missiri!!  
*Giovanni* Jusa għad irrid intie f'idac ittestament  
tighi?

*Adriano* (c.s) It-testament tighce!  
*Giovanni* Mighon hem ucol mizinda ittra  
ghalic. Ippromettitli Adriano li  
ma tiftattoma, kabal ma ielloc  
l'attar tal meut tighi.

*Adriano* Ma ghazio missiri!

Giovanni (commosso) Inti pighed tibehi, Adriano;  
tibehi? (con islanco) Oh! keciu  
taf chem jghandu gid daun,  
iddemghet, se consolazioni jghatu  
hil kalli, inti sgu tafjira il  
credid egoismu, si nifrat meta  
narae thallas bib vichi tighie htijiet:

Adriano (c.s) Inti tmut!..... he, le... ghazis  
missieri!

Giovanni (abbracciandolo) he?... Ah! Adriano!  
Jena allura ghadni ghahi missieree,  
missieree ta darba? Belli jena vult  
li stat tighi, ma ~~chane~~ chienietè  
jpicciat l'amb ghal colloa l'imdebba  
tighie lejja?

Adriano (a queste parole, ricordando il passato,  
si sarà allontanato da Giovanni con  
leggera espressione di ripugnanza e  
combattuto da contrarii affetti).  
Ah! issima jaf, jec jna musa min  
dejjim cont inholloe. Jec cu darba



una chellintee ~~l'arroganza~~ sever,  
la tatsibe li chien e arroganza....  
le; chienet l'imbatta l'ingibec.  
Ma din l'imbatta l'igialni xi  
drabi <sup>maschi</sup> ~~putanti~~ minne!

Giovanni <sup>igialni</sup> ~~putanti~~ minni (alterandou) D'inti <sup>igialni</sup> ~~putanti~~  
tghid?..... Il l'ghalhei katt ~~putanti~~  
minni!

Adriano Missir, daun irrichezz; colla tghana....  
ma chenua tal spongeron.

Giovanni Ma ghal daksech?..... Igialni  
dauna straiton bil prezz;.....

Adriano Bil prezz tat-tradiment?

Giovanni D'inti tghid? Il inti tassopponi.....

Adriano La tchade, ghazis missieri.... jena naf collos....

Giovanni Il!..... Decor, scot..... La taccarnua  
anche inti ghal ma tghamel sin kalbi  
continuament, d'anche il memoriu  
terribbi; li dejim jiperegiutanni;  
la tiftatoe anche inti bade il ferita  
illi kigheda toktolu min tlettas il sena,

dae irrimors illi jatini duluri  
ghar, u issima jaf je jnagjirride a  
qualunque cost ~~notro~~ <sup>negles</sup> ~~notroj~~ minime  
dan, anche jec inciariar li stess  
Semmi!.....

*Adriano* Oh! Allora inti pront ar riparazioni  
*Giovanni* Qualunque, imbasta notroj min  
dan l' infern.

*Adriano* Oh Sena niringrazias..... u inte,  
curaj, ghazis missieri..... Issima  
~~se~~ sejtlee, chellu triena minime  
u inte tafjilli ghal dae collu li  
jeva ghamilt, l'ghalea iservi bica  
jergia jghatie il paci f' kalke.....  
Addio..... Min haun u gut ictor  
teun taf colloe (ora in fretta)

*Giovanni* He, ictaf!..... ismani!..... (pausa)  
Seun allora veru li jekfu isoffrenzi?  
U bl' opra ta ibri?.... Ah le!.....  
Impossibli. Uaga natda bis hia  
capac: bica tghamel dan il miraculu.

Il matre ta Carlo ta' Mongron..... U  
sachem jina ma nakhthiese, ma  
icollu paci, ma icollu tranquillità.....

Eppure ibni chellimmi d' tant certezza...  
Ufel tujjit, hua ma lura denri ta  
missir <sup>ovv'el</sup> ~~peru~~! (si è avvicinato allo  
scrigno) Sena tighi! U' kighed nara  
katt!... Il carti tighi, il custodi tuo segriet  
ta haiti..... m' hem xeni issa!.....  
Colloa misruk!.....

### Scena F

Alberto e detto.

Alberto Misruk?..... U x'inhu?..... Allora inti cert?  
Seriani (agitato) Iva, kighed nghed lee l'armarin  
miftutu. Ah carra li fihia jone kielt  
dalgho du xi carti u il flus huma issa  
colla misruka.....

Alberto (subito) Ah!! Ecu ~~de~~ ~~dae~~ l' ma nafa  
x'chellu iebes meta lakatni f'genbi. M'hemose  
ictar dubiu zi, jina raitu ul' halhel!

Giovanni Inti vastu?  
Alberto Putament ..... u mort uarsid  
icol t' cumbinazioni. ~~Sta~~ naf  
ngheudlec ucol <sup>fejn</sup> d'atrab ....

Giovanni Ah wa, igri, mur, sibu .....  
Alberto Jena? mela jena magnun! .... jista  
jghamilli d'uatda. Sejjer insijjat il  
Forza.

Giovanni (Fermados) he, usqarizat; hatt  
m'ghandu icun jafu, hatt ma  
ghandu jara dauc il carti. Irid  
dauc, dauc biss; mis bkija ma  
jimpurtanté ..... Immur jen ... gheidh  
fejn hua kighed.

Alberto. Natseb t' mar fein rait dietel  
il beirat tulla dietel il eugin  
tighi ..... almeno ghet bin  
die innattha

Giovanni (colpito da una terribile idea) E' jiu  
nuova! .... I brri complici fjo-serk! .....  
Fori anche inkabbad minnu! ....

sh le, dan hua yz eyed... Eppure  
dai iddicorsi a tighou..... die il  
neghda ~~se~~ tighou..... dai is-segriet  
tighou..... sh ye dan hua veru,  
nattib ho-Pema..... Alberto, hudmi  
hem eeb, int.....

Alberto Jew?.... le, le; ribghati lil pulizia....  
anzi sejer insemitom (s'avoria)

Giovanni Sekaf, ghettlic!..... Ma nutilfua  
mument nieted biss. (corre all'  
armadio e vi prende di nascosto qualche  
cosa, che mette subito in tasca)

Alberto (tentando uscire di nascosto) Jeun  
shuar respicciaheua.

Giovanni (accorgendosi, con voce fortissima) Alberto!

Alberto (arrestandosi impaurito) Misericordia

Giovanni (afferrandolo) Inti trid tatrabi.

Alberto Jera (la scena segue con gran forza e  
celerità)

Giovanni Immorru.

Alberto Iva, cioè le; jera ma naf eliu..... Dan

hwa ghaidut.

Luovanni: Forsi inti ucol niftiem ma thow?

Alberto: X'inti tghed katt? jena..... huma.....  
jena gheddes b'fni taiba (u nunciat  
f'din ra-xibea)

Luovanni: Ma nitifua qmien.... Inmai uaraja.

Alberto: Jiu! la teabbars b'affariet

Luovanni: Immorru, kigha ngridlec. (trandolo)

Alberto: (Michuta ta tsien, irrid nakighou darba  
ghal dejjem)

Luovanni: Inmai isa (trandolo con forza) Oodi!

Alberto: Sei, ga. Is. Sena jekhsina min  
sei disgrazja orribli li sejra tghaka  
fukna! (escord pel fondo)

Fine dell'atto Primo.

Buscetta  
20/9/32

# Personaggi

- Scena I — Giuliano solo. —  
Scena II — Giovanni e Giuliano —  
Scena III — Alberto e Giovanni —  
Scena IV — Adriano, Alberto e Giovanni —  
Scena V — Giuliano, Scoundrel e Alberto —  
Scena VI — Giovanni e Scoundrel —  
Scena VII — Alberto e Scoundrel —  
Scena VIII — Adriano solo —  
Scena IX — Giovanni ed Adriano —  
Scena X — Alberto e Giovanni —



Fa Bisogno:—

Atto Secondo

Camera in una casa campestre.  
Porta in fondo che sporge a pianterreno  
sulla campagna, e dalla quale si  
scorge d'esser la casa posta in  
luogo elevato. Porta a destra ed  
altra a sinistra. Tavolo in fondo  
con molti libri, una sfera armillare  
ed occorrenti da scrivere. Scaffale con  
libri, sul quale è posta una testa  
di gesso di modello antico. Carte  
geografiche alle pareti. Tavolino sub  
davanti e sedie.

Scena I  
Marco solo

(con inquietudine guardando nella camera  
destra) Nem arak, belkadgha ma  
genb isrodda b'rasa vein ideit...  
Donnu si statua! Imma chif? donnu



mhuxa huxa dan it-tifel?..... kansu gli  
hil din innata.

Scena II  
Carlo e detto

Carlo (passeggia pensieroso e col capo chino, poi  
va a sedere presso la tavola in fondo. Apre  
sbadatamente un libro e resta fiso guardando  
a terra).

Marco (Alza voce <sup>sejje</sup> li fe compl eeb p'p'f'rasu)  
(accostandogli) Carlo, libri l'ghazis!  
Carlo (distratto) E' hem mil qdid?

Marco (amoroso) O: trid tghid b'daksee?  
Isma mia-<sup>doppo</sup> oet mareu, thallinis  
narae eeb. Inti ma tafce x'p'peria  
intossa narae eeb agitat intasseb

Carlo (scuotendosi leggermente e porgendo la mano)  
Ghazis kabit, glandee raquin, ~~ghamell~~  
n'ghamel, mill'atias li mista.....

Marco Vajit ferm! Irid n'p'persuadic illi  
mhuxa dae collu li t'ud, teun t'ista tambe

Inti ghadec zgher tafna, u ghadec  
ma tafna illi colles tua contrariu  
fid. dinya.

Carlo Non ghadni chem sa nibda il  
prova.

Marco (portandolo sul davanti) Bija l'haun,  
u issa li inti quiet, mirraguinan  
ftit.

Carlo (portandolo un leggero sorriso ironico)  
Mirraguinan?

Marco Digur. Issa inti trid thall dan  
il pajjis...?...

Carlo (con fuoco) Iva irrid! Oh!

Marco U l'ghalax? Inti, dejjem hehe,  
dejjem tranquil, eh? dah halt  
min xi thut fjem flu erlyha dan il  
trub? Min jista katt kahlee?  
Is surmast tighes forsi? Ma Ma  
natsibe.....

Carlo he, hatt min dauw.

Marco U allura?..... Jonkwoc forsi xi tagua

hawn. Tchellem, istaksini.....

Carlo Dac li jorkosni!.....

Marco Ebbeni? Urid tnejjegotra, cotta oħra...  
L'ghalesi tistudja dejjem li.....

Carlo Min min sana Colli

Marco Cheidli, xeni ma jorkosce milli tlib  
basta tbadli il tsiċt.

Carlo Jena nibdel il tsiċt?.... Marco, jee  
inti taf dac li għandi hawn,  
(accennando il capo e poscia il cuore)  
dac l'intors hawn ġew, ~~kegħ~~  
cheicu tara.....

Marco U imbagħad?

Carlo (animandosi poco alla volta) Jzda  
inti ma tistax tifimni. Keġħed tara,  
anche meta inti trid, ma tistax  
terraguna ma die il vuci sublimi  
li Tchellem bil kalf ta ġuon ta jittax  
il sena, mimli bil curagg, bl'entusiasmu  
min die il vuci jlli imħa bla jiba.  
murs fit-trick tal Hajji, il

temponibili id dover li jattidem ghal  
patria tighou, ghal gloria tattta,  
u..... Marco, inhallu dan  
iddiscors, l'ghalica, jena già  
ghattlee inti ma tatta tifmini,  
le, inti ma tatta tifmini!.....

Marco

(un po' indispettito) O subitana din!  
Ma nistax rifnehee, anche jena  
cont darba giuroni, u naf li  
a' fantasie jghaddu min irius  
il quiventu, u m'hema b'zon  
nokoghod natxel tafna, inti  
iggiba fit. tub. b' tafna tmerijit.  
Jzda khalna min dan, ma  
nistnua..... shet, bri, ghal perich  
li sa tesponi rutes minghair  
giuda, minghair esperienza..... inti  
giuroni, ~~mad~~ mitluk uahdec f'no  
id. dinja!

Carlo (con fuoco) dann il pericoli jena  
nghaddom. <sup>u li</sup> Prof. Sissuprahom

seun il ject tighi, u ma niddejakro  
je minfloce li nissuperahom.....

Marco

Is. Pema ma iride, <sup>dan</sup> u ma tahubro  
chem dulur ticcaguana lib Marco  
tighce, f' d' dan sa - ciuh sventurat,  
illi.....

Carlo

Malau inti issib mezz bis ticonada  
rutte.

Marco

Ingrat! U Adriano? il benefattur  
tighce?

Carlo

(c.s.) Iscot per carità! tan bis  
hva l'idea li kigheda izgomni,  
hva l'unicu ostacolu illi nara  
bejni u bein s' <sup>incomple</sup> ~~iscurazioni~~  
it tad-disin tighi. Izda li, jena ma  
nistae, marridi indum izied  
f' dan il post, f' dan l'isiluu  
Jena reghedtu li ma nittakex min  
haun minghai il cunseu tighou;  
però ma nafa x' nghamel ghada jech  
ma nottemete. Cert li jena ma

incunse niflate nrisisti ghal  
zung forgi tant contrarii li keghdin  
ihabtu eeh bil kawwi ghuwa  
kalli

Marco Ma x'inti tghud!

Carlo Oh! iia! Ma il ment biss: fija tris  
nista nispa di hagia dthiar!  
(*via correndo nella sua camera*)

Marco Carlo, Carlo! Ah cont jin li  
ergit dethalt izied il musmar  
il ghuwa (*si getta sopra una sedia*)

### Scena III

Adriano e detto.

Adriano Marco!

Marco (*andando verso di lui*) Ah! hua inti!  
Jena cont kighed ristennik bla  
<sup>Sabaw</sup>  
pacenzia.

Adriano E beni, Carlo jenu?

Marco Fil camra tighou.

Adriano Amenw! Il tehellem izied juk

l'irid jittak!

Marco

U chif' in tal għodu għamilli scenata.....  
u jitt illi oħra, u kighed igialni  
nahsel li kighed jittlej rasu.

Adriano

È bberri, jena nghanlu cuntent.

Marco

U chif?

Adriano

Sa jitt granet oħra hua unius Parigi.

Marco

Inti kighed tqhud il veru?

Adriano

U jittak migħi u ma missieri

Marco

Oħ chem sa ien cuntent! Jena  
sejjer bix insejjaħlu malais; vjda  
jena ma nghanlu xein, bix  
ma natħduw bil jert, li billinatet  
f' sakkanatħa den il beara. Chem  
sa ien allegru.

Adriano

Esa mela Marco.

Marco

Chandec ragiun, sejjer malais,  
l' għalix m'hemma zmien  
x' nittifū (esse)

Scena IV

Carlo

(correndo a lui) Adriano, ah! chemo  
jona fertan ghaa gut! Bhandec  
teun taf li meta narae, nara  
l'unicu habit tighi, l'izjed iuncted  
ghazio li ghandi fid-dinia. U  
imbghad chelli seuka gbra li  
narae. Ismani, jona imaebla,  
ma nafa chif, min forza en li ma  
nicconossu, illi ma thallina izjed  
nigbed fit-tul hajja eek mura u  
oscura. L'imtrabba tighes hira  
l'unicu faraj tighi: ma hem bzon  
Adriano, li jinag ngheidhe colloe,  
hwa ma ~~ha~~ <sup>inghida</sup> bastaa bizzjed sab  
jimla il kalb tighi.  
Carlo tighi!

Adriano  
Carlo

Accompagnati Adriano, ghandi ngheidhe  
uol li min fit tal granet u  
hawn ratta fatali nigt min



Kuaddem gajj għainejja, u li jena  
nistapek tili innifsi; li jena  
infittex l'inchissir il mistru  
li jiccirconda il haja tighi. Jena  
ma inchieva intares iktar lin  
l'affariet bi tsel ta tifel; izda  
intoss gid fija usen ta ragħ, tal  
bniedem illi ma isibbe collox fuq  
fiet innifsu, izda li għandu  
bzog ta considerazioniet, ta stabu  
iccittadini. Jekk il passat għandu  
bis blam għaliha, għandi bzog  
l'infittex id-dawl ta l'avvenir.  
Iddem tighi jgħu ~~supp~~ avvelut fil  
vini tighi, jidri li dalwaqt  
jibda tieraq mil <sup>polsi</sup> vini tighi. Adriano  
jena intoss li twebat għal xi  
tagħa. Hallini, hallini allura  
li jena nigri bis insib avvenir  
aktar. Hallini li nablanduna din  
id-dar. Inti għamilt haqna b'ea

għalhekk l'intellet tighi, l'ghalhekk  
allura għandi nqas iżjed  
fl'ghass u l'oscurità?

Adriano

U jena narat tg tajjeb il klieb  
tighes u irrid nesequith.....

Carlo

(*argandoai pieno di gioia*) L'inti tghies  
Hua katt veru?

Adriano

Carlo

Ira<sup>int</sup> thalli ghada, dan illieb stea,  
jee trid, dan il vilag. Mi illum il  
kuddiem tmur tghiesi Parigi.

Carlo

F'Parigi?

Adriano

Mem, <sup>ca. xewbat</sup> il voti tighes jistghou icuna  
<sup>compiti.</sup> isanditi, almeno ech natseb.

Carlo

Il voti tighi..... Ah!..... (*con amarezza*)

Adriano

(*meravigliato*) Ma intie cuntent?

Oh allura jena ma jintica tajjeb?  
izda chellimini ciar, ghiedi dac  
li wakkalt f'rasee

Carlo

Ebbeni, wa. Jena niftat kalbi  
colla miegħe (*cauando un foglio dalle  
tasche*)

Adriano  
Carlo

U x' fih dan il biljett?

Qua Colletta ta l'esercitu tghana!  
(lo bacia con entusiasmo) Oh!

Qua dan il biljett, Adriano, illi  
kankalli l'entusiasmu, illi sejjath  
ghal hajja għida. Jena nastajil  
chif il matbuba Franza tghana  
nara xisnin ta battalji terribbi  
contra id. dispotismu stranier,  
tillghet il bandura tal vittoria  
b' idun ta briedem fatali; li  
l'esercitu tghana uakt li jissupra  
rolla chem huma l'ostacoli beda  
jithu l'art b' vittoria juk vittoria!  
Izda meta eh jena krait b' dan  
il biljett, li uaka f' ideja  
b' cumbinazioni, issukdati tghana  
minlijin bil valur, ma <sup>incumbent</sup> operawo tant  
tajil fil pianuri ta Austerlitz u  
il gloria immortali li għalia  
chenu eh bi ghedin jahdu attutoni

hew, Oh! allura gena indunait  
li kalbi kienet kigheda thablat  
ech kawwi, illi deherli li trid  
totroq min gio sidri; l'entusiasmu  
tighi ma isibe ictar quiet, il  
volontà tighi ma tarafex ictar  
ostacoli. Jen, suppero li gena  
iben ta dena Franza, ma insibe  
paci, ma incunne imhallas  
bizzjejd, jech ma incunne imocit  
niccum batti taht ta il bandieri  
tahta. Stuaris, Iva! gena irrid,  
minghair ma ristenna ictar,  
minghair ma nicconfondi ictar,  
nithallat kalb  $\neq$  illinji tas-  
suldati tahta, gena irrid naksa  
mathom id-abata, il pericoli  
tathom, il gloria tathom, u  
immut mathom.

Soldato  
Carlo

(fa per andare)

U lieva raguni testa vzzomni

U int ma ghetdux elf darba, meta  
jena cont inchelmees fuk il  
confusi u pallidi memori tal  
passat tighi; li jena sejanu digrazzjat,  
li inti jgħartni bi truceha? He  
ghalchem meħtus min qualunque  
delitt, skasti hia dejjem imminace=  
iata min għedewwa motbija, li  
minnom jena irrid nokogħod attent?  
Jec jena ma għandi lil hekk fid-dinja  
jie jena nisab takt fantasma li  
ma jkifux ta pericoli giocda;  
l'ghalica immela ma għandia  
metu stat jena stess, leem, l'ghalica  
ma nistax brex notteriet, <sup>omg</sup> raffronta  
b'uicci min kuddiem il pericoli tal  
guerra?

Adriano

Ah; Carlo, issa kighed nifhem. hwa  
innar, hia il kalb ta missiere li  
gio jie kigheda taddem. Izda f'  
israt, spiccia għabi izgħmin tas-

sacrificiu, naku il pericoli, u  
ghodua felici u sabeta waslet  
vris Stiprepresentalec avvenis veru  
denn tichee.

C'inti tghais?

Io, kighes tifem il gbir misteru  
tal haffa tichee. Izda kabal gheidli,  
kalbec taf tatifur?...

Oh, tehellem, isa!..... malair, tehellem.

Scena V

Alberto poi Giovanni e detti.

Questa scena va fatta rapidamente fino  
alla partenza di Alberto.

(dal fondo) Oh! cugini!

(con gran meraviglia) Alberto intì hann!

Leu izziu tighi

Min gli?

Èch hua ti uasal.

(spingendo Carlo verso la stanza destra)

Oh Sema tighi!..... henz isa malair

Carlo  
Adriano

Carlo

Alberto  
Adriano

Alberto

Carlo

Alberto

Adriano

Carlo Ma.....

Adriano (lo caccia nella stanza, chiude la porta con la chiave che ripone in tasca. Intanto Giovanni è comparso dal fondo, accorgendosi di tutto)

Alberto (frasi) Ma contè pront bezzjed. stua beda jigi naraja et kiesu jenech

Giovanni (ad Alberto) Mur, u ghamel dac collu li ghedtte

Alberto (quingendo le mani in atto di preghiera) Ma ziu.....

Giovanni (severo) Idi!

Alberto (va via tutto rammaricato)

Giovanni Ma contue tetennuni luca tassu?.....

U inti x' kighed tghamel hann?..... Ma se ttrispondia?..... Inti kighed abaxi ghameich? Oh, kighed tghamel fermateis!

Adriano U l'ghaleis?

Giovanni Adriano, je inti <sup>kighestahes</sup> ~~haib~~, li jena <sup>sa remmen</sup> ~~emmoat~~ ghal iustificazioni tighes jistabalee bil kalda..... Ma hia il paci li

Jena irrid haun... jena nafa il  
paci li inti ridt tip-procura  
ghal kalli u li ghalia inti cont  
tant kadt kseib!..... Jena haun  
nirrupeti li ter ~~terrestri~~ terrestri  
dae li imhabba fie serkuli!

Adriano Ma ghazis missier..... natliffe.....  
Giovanni ha tenev giuramenti foloz:  
L' imballig tiehee.....

Adriano (con sdegno) Allora inti ghamittni  
capaci li..... U tuogha li tiggudreani,  
inti!.....

Giovanni Ah! natliff ho-sema..... tini die  
icciavetta!

Adriano he, katt!

Giovanni Vini die ic-ciavetta kighed ngheddle!

Adriano Enti ma tthoda katt!

Giovanni Izda ma tifmia degraziat li sa  
u tintikf, u sa ttlef hli ucoll.  
Ma tafe li f'dae il cheacun kien  
hem il carti colla li jistghou



je compromettuni ..... jina dauc biso  
vrid ..... I statli; Adriano, ghaidit tel  
complici teghe li jorgia jationi.  
Inti gom il flus .... I statli kabal ma  
tasal il forza tal goern, li e Alberto mar  
isejjat .... I colloe truenia min  
missierec.

Adriano Ozda meta ngehida li min dan  
xein ma naf ....

Giovanni U compli toetna rasec? .... E-bbeni,  
hwa inti li tridu (cava un revolver)  
Jena rinkatel u narrak hile bittimoro  
etern tat-telfa ta ruti.

Adriano Ah missier, missiri! .... (crea di  
disarmarlo. Il suo vestito si apre e compare  
la medaglia che Giovanni aveva nel Profond)

Giovanni (vedendo la medaglia) Ah, x'jina nara? ...  
Kighed nohlom forsi? .... Chif giet  
ghandec die il medaglia? .... L'unieu  
memoria ta l'ghazisa omni? ....

Adriano (severamente con dignita) Jena tradta min

idein ta creatura innocenti, li jena  
sibt usheda imbezgha min accident,  
li jena educat, u li issa hia.....

Giovanni Fein? Fein? Scheidi Adriano?

Adriano Ken gen!

Giovanni Ah Alla tighi!..... Carlo ta Mongron  
hua certament..... u hua il kallel!

### Scena Ultima

Alberto, detti poi Carlo.

Alberto (comendo trafelato) Tu, gin meta uasalt  
il ghassa il kallel chieu già arrestat...  
Qua jismu Leonata Scoundrel ---  
Bollox hadulu, u eccu il carti tighes  
ghazies.

Giovanni (sbalordit) Leonata Scoundrel?!.....

(prende le carte) U hua veru?..... Ah!

ahfili ghazis ibri! (s'ingiuocchia)

Alberto (fra se) Hia leual darla, jle ma  
nisbalia, li ghamitt il gid.

Adriano Ma hinice jen li ghandi ratfirsu.

Hua Carlo

Giovanni Ah! wa, kudni tdejt .....

Adriano Ech hua .... Carlo finit colloe .....

Carlo Ferm anzi (si getta su d'una sedia)

Giovanni Ah! ... Vinti tanjer?

Carlo Jena natjer lit-traditur, l'il assassin  
tal familia tighi.

Giovanni Ah! ... Jda akra, Carlo, akra din  
il carta (Carlo la legge frase con  
crescente emozione) Jja jena nitchellem  
fuk deni li jena ma niotaa incun  
accusat, u ehif jena ghaddeit  
traiti bea inspetti il titija tighi  
involontaria. B'ceghol l'actar jebes,  
b'curagg hema shalu, jena requestant  
dae il gid li kienu jakghon  
f'idein shra, bea nirrestituihom  
guernata l'il l'actar eredi tal  
Mongron, hlee, li ili infittore ghal  
tlettea il sena shah.

Carlo U hua possibli? ...

*Giovanni* Akra. Jena, chieu mitt kabal ma  
sibte, kont inhalli lil Adriano  
esecutor ta l'akhtar volonta' bighi,  
fil uakt li nordnalu hi ma uniss  
xein munrom, sachem ma teuna  
compiuta l'opera tar-riparazioni!  
U gheidt; issa gheidt, jich inia  
traditur, jich jisthokkha il matfra  
tighes!

*Adriano* he! Carlo, hua bis sventurat!  
(Carlo che ha finito di leggere, dà  
un grido, gli cade la carta di mano,  
e, quasi per mancare, si mette le  
mani nei capelli e dà in uno scoppio di  
pianto) Issa, Carlo, inti pait storia  
tremenda, issa hua ma jimmeritata  
li todiah, hi ma tohfiluce!

*Carlo* Adriano!  
*Giovanni* ho, injur! Issa jena nirrestituibile  
dac colli li jena acquistat  
ghalie. Jena nergia imnur ghaccot

ab' ghamel hi il haddem icum  
felici bizzijed hi hallas iddun  
tighou, hi ottiena il mahfra  
tighes.

Adriano (unisce le mani in atto di preghiera)  
Carlo (dando la mano a Giovanni) Giovanni!...  
Giovanni (gli bacia la mano con uno scoppio  
di pianto, cadendogli ai piedi, ed  
appoggia sulla mano di Carlo, che  
tiene stretta fra le sue, la fronte) Isa  
jina felici!

Oh Giovanni, inti taitni il gid,  
ma, <sup>hia</sup> m' hia collax ghal briedem  
Ota' familia die ti jina vrid; hia  
l'imhabba, irricchezza tal kalb, dac  
hi jista jghamilna verament felici!  
Adriano inti cont l'anglu tighi  
tighou, hia; ab' compli ech'ncun,  
inghak da colla familia natpa!  
Carlo, dicendo avera con una mano al gato  
Giovanni, e con l'altra trato a se' Adriano.

sicché a quest'ultime parole saranno  
tutti e tre stretti in un solo amplesso)

Alberto  
Carlo

Brava, ..... a jina? .....

(prendendogli una mano senza staccarsene  
dal gruppo di Giovanni ed Adriano)

Seun int ucol nel familia tghan  
dan hua izzejed; hua bizzejed il  
compiacenza si mohti seroa darba  
ghal opera taiba, bice nghakba  
sil kionata Scoundrel il tall  
tag-ziu!

~~.....~~  
Fine del Dramma

Busu' fel  
1/10/32